

Collection, R
A

SELECT COLLECTION
OF
HISTORICAL TRACTS
AND
ANECDOTES,
IN
ENGLISH and FRENCH.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci. HORACE.



PHILADELPHIA,

Printed by F. MESPLET, and to be sold by R. AITKEN,
Bookfeller, opposite the London Coffee-house,
Front-Sreet.

M. DCC. LXXIV.

LE GOUT
DE BIEN DE GENS,
O U
ANECDOTES,

TRAITS
D'HISTOIRE, &c.

En Anglois & en François.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci. HORACE.



A PHILADELPHIE,

De l'Imprimerie de F. MESPLET, & se vend chez
R. AITKEN, Libraire, vis-à-vis le Caffé de
Londres, Front-Street.

M. DCC. LXXIV.



To the P U B L I C,

THE Editor flatters himself, that this little Performance in French and English will meet with kind Reception from the PUBLIC, being at once Historical, Critical and Entertaining; and that it will be found deserving of some degree of Approbation. Such a vast Subject might have filled many Volumes, but it was thought more eligible to extract and comprehend in one the most interesting Parts of it, and thus the more to engage the attention of the Reader.

This Work useful and agreeable in every Respect, is within the reach of Every-body's Capacity, and has been approved of by several Persons of taste. The many sharp and ingenious Repartees, the Anecdotes, the variety of Historical Passages and noble Apothegms of the most celebrated Men which it contains, induces the Author to hope that the Success will not frustrate his expectation; relying however on the indulgence and impartial judgement of a discerning PUBLIC.

OMNE TULIT PUNCTUM QUI MISCUIT
UTILE DULCI.

A
SELECT COLLECTION
OF
ENTERTAINING HISTORICAL
T R A C T S, &c.

CHAPTER I.

PAINTERS.

A VERY ugly man had himself painted at full length, and would not pay according to agreement. The painter told him, "Well Sir, I shall keep your picture." "What will you make of it?" said he. "That gives me no concern," reply'd the painter; "I'll fet a tail to it, and that will make it the picture of a monkey in full dress, and then I shall know how to dispose of it."



A PAINTER kept at his house the portrait of a very black man, who had not paid him for it. Being out of patience, he told him one day; "Sir if you don't take away your picture, The landlord of the Blackamoor's Head will have it."

A PAINTER

OMNE TULIT PUNCTUM QUI MISCUIT
UTILE DULCI.

ANECDOTES,

TRAITS

D'HISTOIRE, &c.

CHAPITRE PREMIER.

PEINTRES.

UN homme, fort laid, s'étoit fait peindre en pied, & ne vouloit pas donner le prix convenu. Le Peintre lui dit : " Eh bien ! Monsieur, je garderai
,, votre figure. --- Qu'en ferez-vous ? --- Je n'en
,, suis pas embarrassé, repartit le Peintre ; je lui
,, mettrai une queue, & ce sera le tableau d'un
,, singe habillé : je sais à qui le vendre.



UN Peintre gardoit chez lui le portrait d'un homme fort noir, qui ne l'avoit point payé. Lassé d'attendre, il lui dit un jour : " Monsieur,
,, si vous ne retirez votre portrait, l'Hôtel de la
,, Tête noire me le demande. "

Un

A Painter had drawn after nature, a gentleman, who trifled with him about the payment. The painter piqu'd at his proceeding, painted iron bars about the picture. The person, whose features might easily be distinguished, appeared to be in prison. The painter wrote under the picture. *Remember the poor prisoner.*



A PAINTER, who had been ruined by a law-suit, employed two lawyers, the one gained his cause, and the other lost it. He painted the former with a shirt on, and the latter naked.



ARETIN had spoke ill of Tintoret, a famous Painter, who invited Aretin one day to come to dine with him, in order to draw his portrait. Aretin did not fail to come : But when seated, Tintoret drew (with a great deal of vivacity) a pistol from under his robe, which frightened Aretin to such a degree, that believing Tintoret had a mind to be revenged of him ; he cryed out with all his force, and asked him what he ~~he~~ was going to do ; Tintoret replied in a cool manner ~~manner~~ : " Don't stir, I will take your length," and beginning him from head to foot : " You are, said he, two lengths and a half of my pistol." Aretin having recovered

UN Peintre avoit tiré , d'après nature , un homme de condition , qui le chicanoit sur le prix. Le Peintre , piqué de ce procédé , peignit des barreaux de fer sur ce portrait. La personne , dont il étoit aisé de discerner tous les traits , paroissoit être en prison. Le Peintre mit au bas du tableau : Au pauvre prisonnier.



UN Peintre , qui avoit été ruiné par un procès , avoit deux plaideurs à représenter ; l'un avoit réussi dans son procès ; l'autre l'avoit perdu. Il représenta le premier en chemise , & le second , nud.



L'ARETIN ayant mal parlé du Tintoret , Peintre célèbre , celui-ci l'invita un jour à venir dîner chez lui afin qu'il fît son portrait. L'Aretin ne manqua pas de s'y rendre : quand il fut assis , le Tintoret tira , avec beaucoup de promptitude , un pistolet de dessous sa robe ; ce qui épouvanta tellement l'Aretin , que , croyant que le Tintoret vouloit se venger de lui , il s'écria de toute sa force , & lui demanda ce qu'il pensoit faire ; à quoi le Tintoret lui repartit froidement : “ Ne bougez , je veux „ prendre votre mesure ; “ & commençant depuis la tête jusqu'aux pieds : “ Vous avez , lui „ dit-il , deux longueurs & demi de mon pistolet. “ L'Aretin ayant un peu repris ses esprits : Vous êtes , dit-il , un grand fou. ~~Cependant cela~~

B

nonopstait fut

recovered himself a little ; “ *You are*” said he, “ *a great fool.*” Notwithstanding, this caused his never speaking ill of Tintoret, and ever since that time they lived very friendly together.



CHAPTER II.

Remarkable traëts of maternal Tenderness, of Friendship, Love and Sensibility.

A LADY of pleasure at Madrid, killed her gallant for proving false to her. She was taken and brought before the King, to whom she disclosed the whole affair. The King in discharging her, told her, “ You are too much in love to be in your senses.”



THE wife of a noble Venetian having seen her only son dying, abandoned herself to the most exquisite grief. A Fryar endeavoured to console her. “ Remember Abraham, (said he) whom God commanded to plunge a dagger, with his own hands, into his own son’s heart, and who obeyed without murmuring.” “ Ah ! Father, (replied she with impetuosity) God never did command such sacrifices to a mother.”

A YOUNG

fut cause qu'il ne parla plus mal du Tintoret ,
& que depuis ce tems-la ils vécurent fort bien
ensemble.



C H A P I T R E I I.

Traits remarquables de tendresse maternelle , d'amitié ,
d'amour , de sensibilité.

U NE Courtisane , à Madrid , tua son amant
pour une infidélité qu'il lui avoit faite. Elle fut
prise & amenée devant le Roi , à qui elle ne
cacha rien de l'affaire. " Le Roi , en la ren-
voyant , lui dit : " Tu as trop d'amour pour avoir
,, de la raison. "



La femme d'un noble Vénitien ayant vu mou-
rir son fils unique , s'abandonnoit aux plus cruelles
douleurs. Un Religieux tâchoit de la consoler.
" Souvenez-vous , lui disoit-il , d'Abraham , à
,, qui Dieu commanda de plonger lui-même le
,, poignard dans le sein de son fils , & qui obéit
,, sans murmurer. --- Ah ! mon pere , répondit-
,, elle avec impétuosité , Dieu n'auroit jamais
,, commandé ce sacrifice à une mere. "



A YOUNG woman of Languedock, who had been deprived of seeing her sweetheart for three months, met him as she was going out. He testified the most tender sentiments for her, when a great shower of rain came on, The young man seemed uneasy about it, and sought for shelter. "What, you have been three months absent; (said his sweetheart to him in a passion) you love me, you see me, and you think much of the rain."



At the siege of Chapelle in 1650, by the French; a Spaniard heard that his friend had been shot by a musket-ball in the trenches. He runs immediately to his assistance; he found him stretched dead on the ground. In his first transports he cast himself upon his friend, embracing him, in holding him some time to his panting breast; and overwhelmed by his excessive grief, expired a moment afterwards.



M. S*** lost one of his friends, who at his death, left debts and two young children, without a fortune. The surviving friend laid by his retinue and equipage, and went to lodge in the suburbs, from whence he went every day followed by a footman to the Temple;

UNE jeune Languedocienne , qui avoit été privée pendant trois mois de voir son amant , le rencontre au sortir de chez elle. Celui-ci lui témoignoit les plus tendres sentimens , lorsqu'il survint une forte pluie. Le jeune homme en paroïssoit inquiet , & cherchoit à s'en garantir :
“ Quoi ! vous avez été trois mois absent , lui
„ dit son amante avec emportement ; vous m'ai-
„ mez , vous me voyez , & vous songez qu'il
„ pleut ! “



AU siège de la Chapelle , en 1650 , par les François , un Espagnol apprend que son ami a été renversé d'un coup de mousquet dans la tranchée. Il vole aussi-tôt à son secours ; il le trouve mort , étendu sur la poussière. Son premier mouvement est de se jeter sur son ami ; il l'embrasse , le tient quelque tems pressé contre son sein palpitant ; & accablé de sa propre douleur , il expire un moment après.



M. S*** perd un ami qui , en mourant , laisse des dettes & deux enfans en bas âge sans biens ; l'ami qui lui survit retranche son train , son équipage , & va se loger dans un faubourg , d'où tous les jours il venoit , suivi d'un laquais , au Palais , & y remplissoit les devoirs de sa charge. Il est aussi-tôt soupçonné d'avarice , de
mauvaise

ple ; and there did the duties of his charge. he was immediatly suspected of avarice, bad conduct, and calumniated on every side. Finally at the end of two years M. S * * * reappears in the world. He had accumulated by his sparingness, the sum of twenty thousand livres which he had placed in the funds for the benefit of his friend's children.



ENDAMIDAS of Corinth drawing near his end, and leaving his mother and daughter exposed to the greatest indigence. At which, he was not the least alarmed, judging well of the sincerity of Arethus and Charixenus, his faithful friends, by his own sentiments. He made a will which never ought to be forgot. "I leave to Arêthus to nourish and entertain her decently in her old age. To Charixenus, to have my daughter married, and to give her the greatest portion he can afford, and in case either of the two should die, I substitute, the whole shall devolve to the survivor. Those two friends of the virtuous Endamidas shewed themselves worthy his confidence. Arethus had the daughter of Endamidas married the same day with his own, and gave them equal portions.



IN the time of Abbot Rance, a poor priest, from Lile, presented himself to be received
at

mauvaise conduite ; il est en butte à toutes les calomnies. Enfin , au bout de deux ans , M. S.*** reparoit dans le monde. Il avoit accumulé une somme de vingt mille livres , qu'il avoit placé au profit des enfans de son ami.



ENDAMIDAS , de Corinthe , touchoit à sa dernière heure , & laissoit sa mere & sa fille exposées à la plus cruelle indigence. Il n'en fut point allarmé ; il jugea des cœurs d'Arethus & de Charixene , ses fideles amis , par le sien propre. Il fit ce testament , qui ne doit jamais être oublié : “ Je lègue à Arethus , de nourrir ma
,, mere & de l'entretenir dans sa vieillesse. A
,, Charixene , de marier ma fille , & de lui
,, donner la plus grosse dot qu'il pourra ; &
,, en cas que l'un des deux vienne à mourir ,
,, je substitue en sa part celui qui survivra. Ces
,, deux amis du vertueux Endamidas se montre-
,, rent dignes de leur ami. Arethus maria la fille
,, d'Endamidas le même jour que la sienne , &
,, leur donna une égale portion de son bien. “



Du tems de l'Abbé de Rancé , un pauvre Ecclésiastique de Lille s'étant présenté pour être reçu à la Trape , l'Abbé assembla ses Religieux pour demander leur avis , parce que ce bon Pré-
tr,

at La Trappe, the Abbot had all the Convent assembled for to have their advice ; as this good priest had his left arm broke, would be a burden to the Monastery ; having begun according to custom by receiving their votes by the last of the fraternity, who told him, “ I will tell you, Father, that I would advise you to accept of this man, whom God has called, as soon as possible ; and if he cannot work, we shall every one of us do it for him.” The whole Chapter applauded this advice, and the petitioner was received with unanimous consent.



A MAN condemned to die, found a trusty friend to bail him, in order that he might settle his affairs ; but as he returned, Denis the Tyrant admiring the confidence of the one, and the fidelity of the other, pardoned the condemned : “ And for a recompense, I require of you, (said he) to be received as a third person in your friendship.



BLANCHE Queen of France not being in a state of giving the breast to her son Saint Louis, whom she suckled. A Lady at Court, who also suckled her own child, was mollified at seeing the young Prince cry for drink, and gave him the breast. The Queen, as soon

tre ayant le bras gauche rompu , ne pouvoit manquer d'être à charge au Monastere, ayant commencé selon la coutume à recueillir les voix par le dernier des Freres , le jeune Religieux lui répondit : „ Je vous dirai , mon Pere , que mon avis seroit de recevoir au plutôt cet homme que Dieu appelle ; & s'il ne peut travailler , nous le servirons tous. „ Le Chapitre entier applaudit à cet avis , & le postulant fut reçu d'une voix unanime.



UN homme , condamné à mort , trouva un ami assez hardi pour le cautionner , afin qu'il eût moyen d'aller donner ordre à ses affaires ; & comme il fut de retour , Denis le Tyran admirant l'assurance de l'un , & la fidélité de l'autre , pardonna au coupable : „ Et , pour récompense , je vous demande , dit-il , d'être reçu pour troisieme dans votre amitié.



LA Reine Blanche étoit hors d'état de donner la mammelle à son fils Saint Louis , qu'elle nourrissoit. Une Dame de la Cour , qui allaitoit aussi son enfant , fut attendrie en voyant le jeune Prince pleurer de soif ; & elle lui donna à teter. La Reine , au sortir de son accès , demanda son fils , lui présenta la
C
mammelle ;

soon as she recovered of her fits, asked for her son in order to suckle him, but the child having already taken sufficiently would not have any; the Princess doubting the reason thereof, seemed to be sorry that she did not know to whom she was obligated for so signal a service rendered to her son during her illness. The Lady thinking to make her court to her, acknowledged that the tears of the young Prince touched her in so feeling a manner, that she could not resist satisfying his desires. Blanche looked at her in a disdainful air, afterwards thrusting her finger into her son's mouth, made him cast up all he had taken, This violence astonished all those that saw it, and the Queen in order to put a stop to their amazement, said that she could not suffer that any other woman should have a right to dispute with her the quality of a mother.



EVERY one knows the repartees of My Lord . . . to Miss . . . whom he passionately loved. One evening as he was with her in the park. "What fine weather! (said she) What serenity! What a fine sky!" "Hold your tongue, (said he in a passion) it is not in my power to give them to you."



A YOUNG

mammelle ; Et l'enfant rassasié la refusa ; cette Princesse en ayant soupçonné la cause , feignit d'être fâchée de ne pas savoir à qui elle étoit redevable de ce bon office rendu à son fils durant son mal. La Dame croyant faire sa cour , avoua que les larmes du petit Prince l'avoient si sensiblement touchée , qu'elle n'avoit pu s'empêcher de satisfaire à son besoin. - Blanche la regarda d'un air dédaigneux ; puis enfonçant son doigt dans la bouche de son fils , elle le contraignit de rendre tout ce qu'il avoit pris. Cette violence donna de l'étonnement à ceux qui la virent ; Et la Reine , pour le faire cesser , dit : „ Qu'elle ne pouvoit souffrir qu'une autre femme eût droit de lui disputer la qualité de mere.”



Tout le monde connoît ce mot de Milord à Mademoiselle qu'il aimoit passionnément. Un soir qu'il étoit avec elle dans un parc : „ Le beau tems , disoit-elle ; quelle sérénité ! Le beau Ciel ! ” Tais toi , s'écria-t-il avec transport , je ne puis te le donner.



A YOUNG woman having a prating sweetheart, imposed upon him an absolute and an unlimited silence, which he strictly observed during two whole years, which made people believe, that he became dumb through illness. One day being in a full assembly, his mistress, who, in those times, when love was made in a mysterious manner, was not known for such a person, boasted that she could cure him immediately, which she did by the word : *Speak*.



A MAN deeply in love with a young woman, was obliged, in order to see her at night, to place a plank from his window to that of his sweetheart's; he related this prowess to one of his friends, who remarked to him the greatness of the danger: "Ah! without doubt, (said the other) the danger is frightful in coming back."



HENRY IV. of France was ador'd. As a mark of the tenderness that his people had for him is found in a letter he wrote to the Dutchess of Beaufort, "I have received, (says he to her) a comical compliment at church. An old woman, eighty years of age, took me by the neck and kissed me; I was not the first that laughed at it."



CHARLES

UNE jeune personne ayant un amant babillard, lui imposa un silence absolu & illimité, qu'il garda si fidèlement deux ans entiers, qu'on le crut devenu muet par maladie. Un jour, en pleine assemblée, sa maîtresse qui, dans ces tems où l'amour se faisoit avec mystère, n'étoit point connue pour telle, se vanta de le guérir sur le champ, & le fit avec ce seul mot : Parlez.



UN homme éperdument amoureux d'une jeune personne, étoit forcé, pour aller la voir pendant la nuit, de placer sur sa fenêtre une planche, dont l'autre extrémité portoit sur la fenêtre de la chambre de sa maîtresse : il racontoit cette prouesse à un de ses amis, qui lui fit remarquer la grandeur du danger. „ Ab, sans doute, dit l'autre, le danger est affreux en revenant.”



HENRY IV. étoit adoré. Une marque de la tendresse qu'avoit pour lui son peuple, se trouve dans le trait qu'il rapporte dans une lettre écrite à la Duchesse de Beaufort. „ J'ai reçu, lui écrivoit-il, un plaisant tour à l'Eglise. Une vieille femme, âgée de quatre-vingt ans, m'est venue prendre par la tête, & m'a baisé ; je n'en ai pas ri le premier.”



ON

CHARLES V. being solicited to satisfy the inclination that he had towards the wife of one of the best officers in his army. "God forbid, (said he) that I should offend the honour of a man, who defends mine, sword in hand."



THE Great Gustavus taught the art of war to all Europe; and we can apply to him, those words of Florus, concerning the third King of Rome! *Hic omnem militarem disciplinam, artemque bellandi condidit.* Returning one day from an attack, where he was exposed for five hours to a terrible fire, Gassion told him, that the French would see with displeasure their Sovereign run so many dangers. "The Kings of France (replied Gustavus) are great Monarchs; and as for my part, am a fortunate foldier."



POPE Pius the V. said, that when he was a Fryar he hoped to make his salvation, but when Cardinal, he trembled greatly for it: But having become Pope, that he despaired of it, unless God had infinite treasure of mercy,



ON pressoit Charles-Quint de se livrer au penchant qu'il avoit pour la femme d'un des meilleurs Officiers de ses armées. " A Dieu ne plaise , dit-
,, il que j'offense l'honneur d'un homme qui défend
,, le mien l'épée à la main. "



LE grand Gustave a appris la guerre à l'Europe ; & on peut lui appliquer ces paroles de Florus sur le troisieme Roi de Rome ! Hic omnem militarem disciplinam , artemque bellandi condidit. Revenant un jour d'une attaque , où il avoit été exposé cinq heures de suite à un feu terrible , Gassion lui dit que les François verroient avec déplaisir leur Souverain courir d'aussi grands risques.
,, Les Rois de France , répondit Gustave , sont de grands Monarques ; & moi , je suis un soldat de fortune."



LE Pape Pie V disoit , qu'étant Religieux il avoit espéré de faire son salut ; que devenu Cardinal , il avoit bien tremblé : mais qu'étant Pape , il en désespéroit , si Dieu n'avoit des trésors infinis de miséricorde.



CHAPTER III.

A Play of Words, Ambiguous Terms, Puns, and Pasquils.

A FAMOUS Physician, who was a Hugonot, being converted, told Sully : "Friend, your Religion is very sick, since the Physicians have given it up."



A GENTLEMAN of Britainny told the Marshal of Meilleray, who he thought did not treat him well : "If I am not a Marshal of France, am of a wood of which they are made." "You are in the right, (says the Marshal) and when they will make any wooden ones, you may have pretensions thereto."



THE Abbot Duperron having vanquished Dupleffis Mornay, whom they called the Pope of Hugonots ; Henry IV told the Duke of Sully ; *Your Pope is cast down.* "Sire, (replied the Duke) you call him Pope in a joke, and for proof that he is one, he will make Abbot Duperron a Cardinal." 'Tis certain the victory he had gained, was worth to him a Cardinal's Hat.

WHILST

C H A P Î T R E III.

Jeux de Mots , Equivoques , Pointes , Pasquinades.

UN Médecin fameux , qui étoit Huguenot , s'étant converti , dit à Sulli : „ Mon ami ta Religion est bien malade ; les Médecins l'abandonnent.”



UN homme de qualité , de Bretagne , dit au Maréchal de la Meilleraye , dont il ne se trouvoit pas bien traité : „ Si je ne suis pas Maréchal de France , je suis du bois dont on les fait.---Vous avez raison , lui dit le Maréchal ; Et quand on en fera de bois , vous y pourrez prétendre.”



L'ABBÉ' Duperron ayant vaincu Duplessis Mornay , qu'on appelloit le Pape des Huguenots , Henry IV dit au Duc de Sulli : Votre Pape a été terrassé. „ Sire ; répondit le Duc , vous l'appellez Pape en riant : preuve qu'il l'est , c'est qu'il fera l'Abbé Duperron Cardinal.” En effet , la victoire qu'il remporta lui valut le Chapeau.



D

PENDANT

WHILST the Mayor of a little city in France was harranging Louis XIV, an Afs began to bray; the King told them; *Silence that afs.* The poor orator believing this to be addressed to himself, stop'd quite short and entirely disconcerted, quitted his discourse, and as he retired, told the King: "That it put him into the greatest despair for being so ineloquent, and to have displeased him." The King could not help laughing at this ambiguity; and sent word to the Mayor that he might be assured of his being very well satisfied with him.



THE Duke of Orleans heard a Nobleman of the Court with his hat off. He told him in conversing with him, that he had a great esteem for his relations: The Nobleman replied, "My Lord, I perceive you love them them better roasted than boiled."



SEDILLO a Spaniard returning from Paris, in the time that every one wore boots, and as he was going to Madrid, met a Frenchman on the road, whom he knew in Spain, and asked him where he was going? The Frenchman told him: "I return to Paris." "And what will you do there?" (replied the Spaniard) You can find none there; for every one was booted when I departed from thence.

A Joc-

PENDANT que le Maire d'une petite Ville haranguoit Louis XIV, un âne vint à braire ; le Roi dit : Que l'on fasse taire cet âne. Le pauvre harangueur croyant que cela s'adressoit à lui, resta court, & tout déconcerté, abandonna son discours, & s'en alla en disant au Roi : „ Qu'il étoit au désespoir d'avoir si peu d'éloquence, & de lui avoir déplu. „ Le Roi ne put s'empêcher de rire de cette équivoque, & fit dire au Maire qu'il se rassurât, & qu'il étoit très-content de lui.



MONSIEUR le Duc d'Orléans tenoit un Seigneur de la Cour nue tête au soleil ; il lui dit dans la conversation, qu'il aimoit beaucoup ses amis ; ce Seigneur lui répondit : „ Monsieur, je m'apperois que vous les aimez mieux rotis que bouillis.”



SEDILO, Espagnol, revenant de Paris, du tems que tout le monde portoit des bottes, & s'en allant à Madrid, rencontra sur son chemin un François qu'il avoit connu en Espagne, & lui demanda où il alloit, le François lui dit : “ Je m'en retourne à Paris.---Et, qui ferez-vous, lui répondit l'Espagnol ? Vous n'y trouverez plus personne ; car tout le monde étoit botté quand j'en suis parti.”



A JOCKEY selling a horse, said ; “ Sir, let him be examined, I will warrant him without a fault.” The horse was found to be blind, the buyer would oblige him to take him back, but the jockey sustained that they could not oblige him to it, seeing that he gave him notice that he was blind, in saying, “ Make him see, and I will warrant him without any fault.”



LESDIGUIERES Grand Constable of France, having formed the siege of Gavi ; an officer came to represent to him, that in the time of Francis the first, the famous Redbeard *Barberousse* could not take that place, though he was master of the River Genes. The Grand Constable who was then above eighty years old, replied, “ Gavi could not be taken by Barberousse, but with the assistance of God, Greybeard will take it.” The city and citadel surrendered in a very short time,



HENRY the II. Duke of Momarancy, drawn into the revolt of Monsieur, the King's brother was taken at the battle of Castle-naudry. His surgeon told him, that none of the seventeen wounds he had received were mortal,

UN Maquignon vendant un cheval , dit : Monsieur , faites le voir , je le garantis sans défauts. “ Ce cheval se trouva aveugle ; l’acheteur voulut l’obliger de le reprendre ; mais le Maquignon soutint qu’on ne pouvoit pas l’y contraindre , puisqu’il avoit averti qu’il étoit aveugle , en disant : Faites le voir , je le garantis sans défauts.”



LE Connétable de Lesdiguières forme le siège de Gavi ; un Officier vient lui représenter que , du tems de François premier , le fameux Barberousse n’avoit pu prendre cette place , quoiqu’il fût maître de la riviere de Gênes. Le Connétable , qui avoit alors plus de quatre-vingt ans , répondit : „ Hé bien , Gavi n’a pu être pris par Barberousse ; mais , Dieu aidant , Barbe grise le prendra.” La Ville & le Château se rendirent en fort peu de tems.



HENRI II , Duc de Montmorenci , entraîné dans la révolte de Monsieur , frere du Roi , est pris au combat de Castelnaudari. Son Chirurgien lui disoit que , des dix-sept blessures qu’il venoit de recevoir , aucune n’étoit dangereuse : „ Mon ami ,
répondit

tal. " Friend, (said the Duke) you have forgot your business; for I can assure you, that there is not the least but what proves mortal.



A YOUNG widow wept bitterly for the death of her husband; they endeavoured to console her: " No, said she, let me cry enough, then I shall think no more of it.



A MAN blind of an eye, laid a wager with another that he had a good fight, and that he could see better than him: The wager was accepted. " I have gained, said the man with one eye; for I see you have two eyes, and you see I have but one."



A COUNTRY clown went to see his Attorney, and told him; " I would be glad to discharge what I owe you, but I have got no money. The Attorney replied, " That he must be very poor, since he had nothing. The countryman made answer; " If you will take a hare, I will give you one." " That I will, (said the other,) I shall take it. The peasant replied; " You can do more than my dog, who hunted yesterday all day and could not catch a single one."

A MAN

répondit le Duc , vous avez oublié votre métier ; car je puis vous assurer qu'il n'y en a pas une seule ; jusqu'à la plus petite , qui ne soit mortelle."



UNE veuve de fraîche date pleuroit avec une grande abondance de larmes la mort de son époux ; on voulut la consoler : „ Non , dit-elle , laissez-moi pleurer tout mon soul ; après cela je n'y penserai plus."



UN borgne gageoit contre un homme qui avoit bonne vue , qu'il voyoit plus que lui. Le pari est accepté. „ J'ai gagné , dit le borgne , car je vous vois deux yeux , & vous ne m'en voyez qu'un."



UN Paysan alla trouver son Procureur , & lui dit : “ Je voudrois bien m'acquitter de ce que „ je vous dois ; mais je n'ai point d'argent. “ Le Procureur lui dit , qu'il étoit bien pauvre s'il n'avoit rien. Le Villageois lui répondit : „ Si vous voulez prendre un lièvre , je vous „ le donnerai. “ Oui dà , je le prendrai , dit l'autre. Le Paysan lui repartit : “ Vous feriez „ donc plus que mon chien , qui chassa hier toute „ la journée , & ne put jamais en prendre un „ seul. “

UN

A MAN who had a very flat nose, having sneezed in the presence of a jester, who saluted, and added, "God preserve your sight." He who sneezed, being surprized at this wish, asked him the reason of it? "Because (replied the jester) your nose is not fit to wear spectacles."



THE Prince of Guimené seeing a man with a tattered pair of breeches, coming into his wife's apartment, asked Madam de Guimené, what he came to do there? "He teaches me Hebrew, said she." "Madam, (replied M. de Guimené) he will soon teach you to see his backside."



CARDINAL Janson having obtained the Purple, happened to be one day at a public inn at Lyons; he sent to know if there was any stranger there who would dine with him: They brought him an answer, that Mr. Boileau Despreaux just arrived: He sent to invite him. During the repast, after they had spoken of different subjects, Mr. Janson asked Boileau his name, which having been told him. "Ah! fie for shame, (cried M. de Janson) what an ugly name that is! Sir, I would rather be called Drink-wine than Drink-water." Boileau asked him in his turn, what his name was; M. de Janson having told him. "What, (said

UN homme , dont le nez étoit fort camard , étant venu à éternuer en présence d'un railleur ; celui-ci le salua , & ajouta , Dieu vous conserve la vue. Celui qui venoit d'éternuer , surpris de ce vœu , lui demanda pourquoi il le faisoit ? “ Parce que , répondit le railleur , votre „ nez n'est pas propre à porter des lunettes.”



LE Prince de Guimené voyant entrer dans la chambre de sa femme un homme avec un haut-de-chausse tout déchiré , demanda à Madame de Guimené ce qu'il y venoit faire : “ Il me montre „ l'Hébreu , lui dit-elle.---Madame , reprit M. de „ Guimené , il vous montrera bientôt le der- „ rière.”



LE Cardinal Janson , avant d'être parvenu à la pourpre , se trouva un jour à Lyon dans une Hôtellerie publique ; il fit demander s'il n'y avoit pas quelque étranger qui voulût dîner avec lui : on lui rapporta que M. Boileau Despréaux venoit d'arriver. Il l'envoya inviter. Durant le repas , après qu'ils eurent parlé de diverses choses , M. Janson demanda à Boileau comment il se nommoit ; celui-ci ayant dit son nom. “ Ah „ fi ! s'écria M. de Janson ; quel vilain nom est- „ ce là ! Monsieur , j'aimerois mieux me nom- „ mer Bois-vin que Bois-l'eau.” Boileau lui demanda à son tour quel nom il portoit ; M. de
E Janson

(said Boileau, with astonishment) is that your name? Ah! Sir, believe me, change that name, and have yourself rather called *John Flower*.



LAVAU was director of the French academy, at the death of Corneille, Racine was made director the next day. They both pretended to have a right to make the interment of the deceased. The dispute was hot, and Lavau gained it, upon which Bonserade said; "If any one could pretend to the honour of interring Corneille, it must be Racine: Nevertheless he did not do it."



MONSIEUR de Bassompierre being prisoner in the Bastill, passed his time in reading and writing: One day Melville, who was his secretary, finding him reading the Holy Scripture, told him; "What do you look for in that book, my Lord?" "I look," replied he, "for a passage that I cannot find." He meant that he would be glad to get out of the place where he was.



A MAN being admitted to take an oath, told the Judge, that he did not know how to swear; but, added he, "My son the Grenadier will acquit himself of it wonderfully well, I will go and look for him."

AN

Janson s'étant nommé : „ Quoi ! dit Boileau !
„ faisant l'étonné , c'est là votre nom ! Ah ,
„ Monsieur , croyez-moi , changez ce nom là , &
„ faites-vous nommer plutôt Jean-farine.”



LAVAU étoit Directeur de l'Académie Française , à la mort de Corneille. Racine fut fait Directeur le lendemain. Ils prétendirent tous deux avoir droit de faire faire le service du mort. La dispute fut vive , & Lavau l'emporta ; sur quoi Benferade dit : “ Si quelqu'un pouvoit prétendre à l'honneur d'enterrer Corneille , c'étoit Racine ; cependant il ne l'a pas fait.”



MONSIEUR de Bassompierre étant prisonnier à la Bastille , passoit le tems à lire & à écrire. Un jour Maleville , qui étoit son Secrétaire , le trouvant qui lisoit l'Ecriture Sainte , lui dit : “ Que cherchez-vous dans ce livre là , Monseigneur.--Je cherche , lui répondit-il , un passage que je ne sçaurois trouver.” Il vouloit dire qu'il eût bien voulu sortir d'où il étoit.



UN homme ayant été admis à faire serment , répondit au Juge , qu'il ne sçavoit point jurer ; „ mais , ajouta-t-il , j'ai mon fils le Grenadier qui s'en acquitte à merveille ; je vais le chercher.”



AN Abbot had a law-suit, which he lost ; some one having told him that his cause was good for nothing, and that he had lost it by all the voices : “ You are mistaken, replied he, it was by all the whole sum ; for all my Judges slept at the pleading.”



THE great Prince of Condé being requested by Anthony Pion his Gardener, to be God-father to his child, who was a boy : The Prince willing to be merry, gave him the name of the Saint of the parish, which was called Saint Maur, so that they could not pronounce the name and surname of the child without some difficulty.



IN the disputes between M. de Meaux, and M. de Cambrai, in regard to the affairs of quietism, a Cardinal being charged to make his report thereof, was very tired of all this quarrel. He was then incommoded with a malady, for which the Surgeons made use of a kind of tent, which they call Cambrick or Cambrai. The Cardinal, with the pains of the operations, cried out, “ What, as yet Cambrick ? What Cambrick every where ?” (*alluding to the Bishop of Cambrai.*)



A MAN

UN Abbé avoit un procès qu'il perdit; quelqu'un lui ayant dit que sa cause ne valoit rien, & qu'il l'avoit perdue tout d'une voix: „ Vous vous trompez, répondit-il, ce fut tout d'un somme; car tous mes Juges dormoient à l'audience.”



LE grand Prince de Condé ayant été prié par Antoine Pion, son Jardinier, d'être le parrain de son enfant, qui étoit un garçon; ce Prince voulant se réjouir, donna à l'enfant le nom du Saint de la Paroisse, qui étoit Saint Maur; ainsi on ne pouvoit prononcer le nom & le surnom de l'enfant sans ressentir un certain embarras.



DANS la dispute entre M. de Meaux & M. de Cambrai, au sujet de l'affaire du Quiétisme, un Cardinal, chargé d'en faire son rapport, étoit fort las de toute cette querelle. Il étoit alors incommodé d'une maladie pour laquelle les Chirurgiens se servent d'une espece de tente, qu'ils appellent du Cambrai. Le Cardinal, dans les douleurs du traitement, s'écrioit: „ Encore du Cambrai; quoi du Cambrai par tout!”



A MAN asked charity of a gentleman, who in his turn asked him, who he was. "I am, said he, a poor Musician." The gentleman made him dine with him: After the repast, he made his children come to sing before him, and prayed him to sing along with them. "Did I not tell you, replied the other, that I was but a poor Musician? I do not understand any thing of it."



THE famous Ninon was in love with the Marquis de Villarceaux, which excessively grieved Madam de Villarceaux his spouse; who having one day a numerous company, they asked to see her son; he soon came in with his preceptor; his wit was much praised, and the mother willing to confirm the good opinion they had of him, desired the preceptor to ask him some questions upon the last instructions he had received. "Come, Sir, said the grave Pedagogue:" *Quem habuit successorum Belus Rex Assyriorum?* Ninon, answered the young Marquis. Madam de Villarceaux stricken with the likeness of that name, with that of Ninon, said in a warmth, "Indeed Sir, you give my son fine instructions, in bringing him up in the knowledge of his father's follies!" In vain the tutor pro-

UN homme demandoit la passade à un Gentilhomme, qui, à son tour lui demanda ce qu'il étoit. „ Je suis, lui dit-il, un pauvre Musicien.” Le gentilhomme le fit dîner avec lui. Après le repas, il fit venir ses enfans, les fit chanter devant lui, & l'invita à chanter avec eux. „ Ne vous ai-je pas dit, répondit l'autre, que j'étois un pauvre Musicien ? Je n'y entends rien.”



LE Marquis de Villarceaux étoit aimé de Ninon. Madame de Villarceaux en étoit furieuse ; elle avoit un jour beaucoup de monde chez elle. On demande à voir son fils. Il parut accompagné de son Précepteur. On loua son esprit : la mere voulut justifier les éloges. Elle pria le Précepteur d'interroger son fils sur les dernières choses qu'il avoit apprises. „ Allons, M. le Marquis, dit le grave Pédagogue : ”--*Quem habuit successorem Belus Rex Assyriorum ?* Ninon, répondit le jeune Marquis : Madame de Villarceaux, frappée de la ressemblance de ce nom avec celui de Ninon, ne put se contenir. „ Voilà, dit-elle, de belles instructions à donner à mon fils, de l'entretenir des folies de son pere ! ” Le Précepteur eut beau protester qu'il n'y entendoit point

protested, that he meant no harm ; nothing could appease her. That ridiculous scene was soon spread over the whole town, reached the ears of Ninon and greatly diverted her.



A YOUNG man being arrested one night by some soldiers of the watch, was asked whether he had any arms about him, he coolly answered : “ Gentlemen, since you seek for arms, I pray you to redeem my sword which I have left in pawn at such an inn.



ONE Le Payis having had some debate with Liniere told him that he was a fool in four letters : “ And you, answered Liniere, you are one *in* a thousand letters you have composed.”



AN Ecclesiastic who had more pride than merit, had been lately raised to a Cardinalship. Marforio was represented holding the coat of arms of that new Cardinal, with a large hat. Pasquin the public Censor said ; “ There is a great hat for a very little head.”



SIGNORA Camilla, Sister to Sixte V, and who had been formerly a washer-woman became a princess ; the next day Pasquin appeared

point malice ; rien ne fut capable de l'appaiser. Le ridicule de cette scène se répandit dans toute la Ville ; il parvint à Ninon , qui en rit beaucoup.



UN jeune homme se voyant saisi la nuit par des Archers du Guet , qui lui demandèrent s'il n'avoit point d'armes , leur répondit : „ Messieurs , puisque vous cherchez des armes , je vous prie de retirer mon épée qui est engagée en telle Hôtellerie.”



LE Pays ayant eu dispute avec Linière , lui dit qu'il étoit un sot en trois lettres : „ Vous en êtes un , vous , lui répondit Linière , en mille lettres que vous avez composées.”



UN Ecclésiastique , qui avoit plus d'orgueil que de mérite , venoit d'être élevé au Cardinalat. Marforio fut représenté tenant les armes de ce nouveau Cardinal , avec un grand chapeau. Pasquin faisant sa fonction de Censeur public , lui disoit : Voilà un grand Chapeau , pour une bien petite tête.”



LA Signora Camilla , sœur de Sixte V , & qui avoit fait autrefois la lessive , étant devenue Princesse , on vit , le lendemain , Pasquin avec

peared in public with a dirty shirt; Marforio asking him the reason of such a negligence; “It is, said he, because my washer-woman is become a Princess.”



A ROMAN Prince caused the Count Fiume (in English, River) to be assassinated, because he paid too frequent visits to the Princess his spouse; the Princess was afterwards represented with a sheet round her waist, and upon it, the same marks, which are on the walls at Rome, to denote, to what height the River Tibre raises in its overflowing, with this Italian inscription: *Ecco dove è arrivato il Fiume, l'anno tale.* This is the height the River came to in such a year.



ONE * Prudhomme, an Attorney, once acted a little against the rules of probity: Monsieur Le Camus, Lieutenant at law, told him; “Prudhomme, change either your name or your behaviour.”



A SPANIARD had metamorphosed into sonnets the whole work of Aristotle; he asked of the King of Spain a permission to have

* A proper name, which signifies in English, a man prudent and of good morals.

une chemise sale ; Marforio lui demandoit la raison d'une si grande négligence : „ C'est , répondit-il , que ma blanchisseuse est devenue Princesse.”



UN Prince Romain fit assassiner le Comte Fioume (en François Larivière), parce qu'il fréquentoit trop souvent la Princesse sa femme. On représenta la Princesse avec un linge au milieu du corps , avec des marques pareilles à celles qui servent à désigner à Rome , contre les murailles , jusqu'où monte le Tibre dans les inondations , avec ces mots : Ecco dove è arrivato il Fioume , l'anno tale.



PRUDHOMME , Procureur , fit une démarche un peu contraire à la probité ; M. le Camus , Lieutenant Civil , lui dit : „ Prudhomme , ou changez de nom , ou changez de conduite.”



UN Espagnol avoit mis tout Aristote en sonnets ; il demanda au Roi d'Espagne la permission de faire imprimer son livre. Le Roi , au lieu de mettre sur

his book printed. The King, instead of writing at the bottom of the Author's petition, *Permitted to be printed*, put, *Permitted to shut up the Author of this work*.



POPE Urban VIII, who was of the Barberin's family, ordered some antique monuments of bronze to be melted, in order to make of them fit ornaments for the churches : The Romans exasperated at it, made Pasquin say : *Quod non facere Barbari, facere Barbariui.* (*i. e.*) What the Barbarians have not done, the Baberins have done it."



ALEXANDER the VII at first opposed the Nepotism ; however he sent for the Chevalier Bichi his relation, to reside with him : Pasquin said, alluding to the cross of Malthe : *Ecco la Croce. Verra tosto la processione.* (*i. e.*) There is the cross, we shall soon see the procession.



THE Father Hercules a Monk of a religious order called *La Doctrine-Chretienne*, had composed a sermon for Lord Bishop of A person who knew it, said, (coming out of the audience) "I have just heard preached, he performances of Hercules."



A BISHOP

le placet que l'Auteur lui présenta : Permis d'imprimer , mit , Permis de renfermer l'Auteur de cet Ouvrage.



LE Pape Urbain VIII, qui étoit de la famille des Barberins, fit fondre quelques monumens de l'antiquité qui étoient de bronze, pour en faire des ouvrages propres à orner les Eglises. Les Romains indignés firent dirent à Pasquin : Quod non fecêre Barbari, fecêre Barbarini.



ALEXANDRE VII fut d'abord opposé au népotisme ; cependant dans la suite il fit venir le Chevalier Bichi, qui étoit son parent ; Pasquin dit à cause de sa Croix de Malte ; Ecco la Croce. Verra tosto la Processionne. „ Voilà la Croix, La Procession va bientôt venir.”



LE Pere Hercule, de la Doctrine-Chrétienne, avoit composé un sermon pour M. l'Evêque de Une personne qui le sçavoit, dit en sortant du sermon de ce Prélat : „ Je viens d'entendre prêcher les travaux d'Hercule.”



A BISHOP, whom the gnawing ambition of being made a Cardinal, subjected to a continual illness, seeing his Chaplain in a wishful good case; "What do you do, said the Bishop to him, to enjoy such a good state of health." "There is a very evident reason for it, My Lord, replied the other; it is because your hat is in your head, and that my head is in my hat."



A FATHER in a great passion, and armed with a stick, was pursuing his son, who being at the bottom of the stair-case, told his Father: "Sir, don't come down, for beyond the fourth degree we know no kindred."



As an Ecclesiastic was going along, with his Prayer-book under his arm, somebody asked him, "What is that?" "We don't say that," replied he.



THE Abbot la Riviere went to Rome to obtain the Cardinalship, if he could, but returned without success; As he had caught a very great cold, Bautru said, "It was because he came back without a hat."



UN Evêque , dévoré de l'ambition de devenir Cardinal , étoit toujours malade. Son Aumônier au contraire avoit un embonpoint merveilleux. „ Comment faites-vous donc , lui dit l'Evêque , pour vous porter si bien , pendant que je me porte si mal ?--- La cause en est évidente , Monseigneur , répondit l'Aumônier ; c'est que vous avez votre chapeau dans la tête , & moi j'ai la tête dans mon chapeau.”



UN pere , transporté de colere , courroit après son fils le bâton à la main. Le fils se voyant au haut d'un escalier , dit à son pere : „ Monsieur , ne descendez pas ; songez que , passé le quatrieme degré , l'on n'est plus parent.”



UN Ecclesiastique portoit sous son bras son Breviaire ; on lui demanda. „ Que portez vous là ? --- Cela ne se dit point , répondit-il.”



L'ABBE' de la Rivière étoit allé à Rome pour tâcher d'être Cardinal , & en étoit revenu sans rien faire. Comme il avoit un fort gros rhume , Bautru dit : „ C'est qu'il est revenu sans chapeau.”



THE Pope Innocent II. was a Banker's son; he was elected on Saint Matthew's day : The same day, Pasquin said ; *Invenerunt hominem in Telonio*. They have found the man in a Compting-house.



AN Usurer was intreating earnestly a preacher, strongly to censure usury ; the preacher thinking the userer was willing to be converted ; " Ah ! Sir, said he, I perceive in you the happy effects of the grace of God." " You do not understand me, replied the Usurer : There are so many usurers in the town, that I can get nothing ; if by your preachings you could make them leave off the trade, I should have alone all the customers."



THE famous Father Joseph was struck with a fit of Apoplexy, when the town of Brissac was upon the point of surrendering : The Cardinal Richelieu often cried into the dying Father's ears, to rouse him from his lethergy, " Chear up, Father, Brissac is ours."



C H A P.

LE Pape Innocent II étoit fils d'un Banquier ; il fut élu le jour de Saint Mathieu ; dès le même jour Pasquin dit : Invenerunt hominem in telonio.



UN Usurier prioit instamment un Prédicateur de prêcher vivement contre l'usure ; le Prédicateur qui crut que l'usurier vouloit se convertir : „ Ah ! je vois bien , dit-il , que la grace de Dieu opere en vous.” L'usurier lui répondit : „ Vous n'y êtes pas. Il y a tant d'usuriers dans la Ville que je ne gagne rien ; si vous pouviez les corriger par vos prédications , tout le monde viendrait à moi.”



LE célèbre Pere Joseph est frappé d'apoplexie dans le tems que la Ville de Brissac étoit sur le point de se rendre. Le Cardinal de Richelieu crioit souvent aux oreilles de ce moribond , pour le tirer de sa léthargie : „ Courage , mon Pere , Brissac est à nous.”





C H A P. IV.

Heroic Sentiments, Sublime Repartees, &c.

As some of Phillippe-le-Bel's Courtiers were inciting that Prince to punish a Prelate who had offended him. "I know, answered he, that I can be revenged if I choose, but it is glorious to have it in our power, and not to do it."



SOME Courtiers were conversing one day before Lewis the XIV, who was then but fifteen years old, upon the absolute power of the Turkish Sultans, who had at their disposal the estates and lives of their subjects. "Indeed, said the King, one may call that, to reign." The Marshal de Estrées, who was present, fearing, not without grounds, the consequences of such a sentiment in a young Prince, replied, "But, Sire, I have seen strangled, two or three of those Emperors."



THE King of England finding it would be very advantageous for to have a certain Lord



C H A P I T R E IV.

Sentimens herøiques, Réponses sublimes, &c.

DES Courtisans de Philippe-le-Bel excitoient ce Prince à sévir contre un Prélat qui l'avoit offensé : „ Je sçais, leur répondit-il, que je puis me venger ; mais il est beau de le pouvoir, & de ne le pas faire.”



DES Courtisans s'entretenoient devant Louis XIV, qui n'avoit que quinze ans, du pouvoir absolu des Sultans Turcs, & disoient qu'ils dispoient au gré de leurs caprices, du bien & de la vie de leurs Sujets. “ Voilà, dit le Roi, ce qui s'appelle regner.” Le Maréchal d'Estrées, qui étoit présent, craignant avec raison les conséquences d'un semblable aveu dans un jeune Prince, lui répartit : “ Mais, Sire, deux ou trois de ces Empereurs ont été étranglés de mon tems.”



LA Cour d'Angleterre ayant intérêt d'attirer un Seigneur dans son parti, M. Walpole va le trouver.

on his side, sent Mr. Walpole to him, who told him ; “ Sir, his majesty grants and confirms to you his protection, he is sorry that he has not yet done something for you, but he offers you an employment more becoming your merit.” “ My Lord, replied the English Lord, before I give an answer, give me leave to have my supper brought in your presence.” They immediately put before him a hash, made with the remainder of a leg of mutton, upon which he had dined ; then addressing Mr. Walpole ; “ My Lord, added he, do you think that a man who is contented with such a meal, may be easily enticed by the Court ; tell the King what you have seen ; I have no other answer to send him.”



AN English Lord was told once, that his vassals became audacious through his excessive kindness. “ If I would require of them a greater respect, said he, I know that misery is humble and timid, but I have their happiness at heart, and I return thanks to Heaven, since, by their insolence, I am assured that they are richer and happier than they were before.”



MADemoiselle de Lamoignon did not approve Mr. Boileau should write Satyres because

ver. " Je viens , lui dit-il , de la part du Roi , vous assurer de sa protection , vous marquer le regret qu'il a de n'avoir encore rien fait pour vous & vous offrir un emploi plus convenable à votre mérite.---Milord , lui répliqua le Seigneur Anglois , avant de répondre à vos offres , permettez-moi de faire apporter mon souper devant vous." On lui sert au même instant un bachelier , fait du reste d'un gigot , dont il avoit dîné. Se tournant alors vers M. Walpole : „ Milord , ajouta-t-il , pensez-vous qu'un homme qui se contente d'un pareil repas , soit un homme que la Cour puisse aisément gagner ? Dites au Roi ce que vous avez vu. C'est la seule réponse que j'aie à lui faire."



ON disoit à un Seigneur Anglois , que sa trop grande bonté rendoit ses Vassaux insolens. „ Si je voulois d'eux plus de respects , répondit-il , je sçais que la misère a la voix humble & timide ; mais je veux leur bonheur ; & je rends grace au Ciel , puisque leur insolence m'assure maintenant qu'ils sont plus riches & plus heureux."



MADemoiselle de Lamoignon ne trouvoit pas bon que Boileau fit des satyres , parce qu'elles blessent

cause it is against charity. "Well, said Boileau one day, would you not give me leave, Madam, to write against the grand Turk, that Prince who is an unbeliever and the enemy of our Religion?---" "Against the grand Turk!" replied Mademoiselle de Lamignon; he is a sovereign, and we must never deviate from the respect we owe to persons of that rank." "Well then, against the Devil, continued Boileau, you will give me leave undoubtedly."---"No said she, again, (after a moment of reflection) we must speak ill of nobody."



A KING of Persia asked a Dervich; "Do you think of me sometimes?" "Yes, answered the religious man, when I forget God."



AFTER Sobieski, King of Poland, had forced the Turks to raise the Siege of Vienna, in 1683; the Emperor, who had retired from that chief town, entered it, and said, that he ardently desired to see, and embrace the Polish King. The usual ceremony caused some embarrassment; the question was to know how the Emperor should receive an elective King? "With open arms, if he has saved the Empire, said the Duke of Lorraine, whose great soul, disdained those petty and insignificant formalities."

SAINT

blesse la charité : “ Mais ne me permettriez-vous pas , lui dit-il un jour , d'en faire contre le Grand Turc , ce Prince infidele , l'ennemi de notre Religion ? ---Contre le Grand Turc , reprit Mademoiselle de Lamoignon ; c'est un Souverain , & il ne faut jamais manquer de respect aux personnes de ce rang. ---Mais , contre le Diable , reprit Boileau , vous me le permettez bien. ---Non , dit-elle encore , après un moment de réflexion , il ne faut jamais dire du mal de personne.”



UN Roi de Perse demandoit à un Derviche : „ Vous occupez-vous de moi quelque-fois ?” Oui , dit le Religieux , lorsque j'oublie Dieu.



LORSQU'EN 1683 , Sobieski , Roi de Pologne , eut obligé les Turcs de lever le siège de Vienne , l'Empereur , qui s'étoit éloigné de cette Capitale , y entre , & fit dire qu'il désiroit passionnément de voir le Roi Polonois , & de l'embrasser. L'étiquette causa de l'embarras ; & on demanda comment cet Empereur devoit recevoir un Roi électif. A bras ouvert , s'il a sauvé l'Empire , dit le Duc de Lorraine , dont la grande ame dédaignoit ces petites & misérables formalités.

SAINT

SAINT Lugder, a religious Monk of the Benedictine's order, and Bishop of Munster, was reading in his Breviary, when Charlemagne sent for him to come immediately. Saint Lugder did not go, till after he had finished what he had begun : The King was offended at his delay, and ask'd him, why he had made him wait such a long while ; " It is, answered the saint, because I was talking to a greater Lord than you."



As King Sobieski was hearing the reading of a letter, which contained the particulars of the several rapid and famous conquests of Louis XIV, a Frenchman, who was the Monarchs Valet-de-Chambre, transported with joy, exclaimed ; " That's a King : " The Prince turn'd abruptly, and casting a furious look, upon that indiscreet servant, he told him, with a tone full of indignation : " What am I then ? miserable wretch."



WHEN Condé was in the Spanish service, he put a stop to the conquests of France. Louis XIV remembered it in one of his campaigns in Flanders, and told that great General with a kind of resentment : " Had it not been for you, this whole country should be mine." " Ah ! Sire, answered the Prince, you promised me never to mention it."

THE

SAINT Ludger, Religieux Bénédictin, Evêque de Munster, disant son bréviaire, Charlemagne envoya lui dire de venir lui parler. Saint Ludger n'y alla qu'après avoir fait ce qu'il avoit commencé: le Roi s'en offensa, & lui demanda pourquoi il l'avoit fait tant attendre? „ C'est, répondit le Saint, parce que je parlois à un plus grand Seigneur que vous.”



ON lisoit au Roi Sobieski une lettre, dans laquelle étoient détaillées plusieurs conquêtes très-brillantes de Louis XIV. Un François, qui servoit le Monarque Polonois en qualité de Valet-de-Chambre, transporté de joie, s'écria avec enthousiasme: Voilà un Roi cela. Le Prince se tourna brusquement, regarda avec fureur ce Domestique indiscret, & lui dit d'un ton plein d'indignation: „ Et que suis-je donc moi, misérable!”



DANS le tems que Condé servoit les Espagnols, il avoit arrêté les conquêtes de la France. Louis XIV s'en souvint dans une de ses campagnes de Flandres, & dit, avec humeur, à ce grand Général: „ Sans vous tout ce pays seroit à moi.— Ah! Sire, répondit le Prince, vous m'aviez promis de ne m'en jamais parler.”

H

LA

THE Marechal de Villars had some enemies jealous of his glory, he said to Lewis the XIV, in taking his leave of that Monarch to go and command in chief the army in Germany: "I am going, Sire, to fight your enemies, I leave you surrounded with mine, let your Majesty do for them, and I'll do for yours."



JOHN the III, King of Portugal, being at the foot of the altar to receive the communion, a gentleman cry'd aloud: "I stop the communion till the King has heard and done me justice." That good Prince did not take the sacrament before he had satisfied the gentleman, one cannot tell which is to be wondered at, the boldness of the Gentleman, or the kindness of the King.



CHARLES the V, having granted a general amnesty to a rebellious town, except to a few persons, a Courtier told him of the place where a Gentleman who was not mentioned in the amnesty had sheltered himself; "It would be better, said that Prince to him, to tell him where I am, than to tell me where he is."

ALPHONSE,

LE Maréchal de Villars avoit des ennemis jaloux de sa gloire ; il dit à Louis XIV, en prenant congé de ce Monarque pour aller commander l'armée d'Allemagne : „ Je vais, Sire, combattre vos ennemis, je vous laisse environné des miens ; que Votre Majesté me réponde d'eux, je vous réponds des vôtres.”



JEAN III, Roi de Portugal, étant au pied de l'Autel pour communier, un Gentilhomme dit tout haut : „ Je suspends la Communion, jusqu'à ce que le Roi m'ait entendu & fait justice.” Ce bon Prince ne communia point qu'il n'eût satisfait ce Gentilhomme. On ne sçait ce qu'on doit le plus admirer, ou la hardiesse du Gentilhomme, ou la bonté du Roi.



CHARLES-QUINT ayant accordé une amnistie générale à une Ville rebelle, à l'exception de quelques personnes, un Courtisan l'avertit du lieu où s'étoit caché un Gentilhomme qui n'étoit pas compris dans l'amnistie : „ Vous feriez mieux, lui dit ce Prince, de lui aller dire que je suis ici, que de me dire le lieu où il est.”



ALPHONSE, King of Castille, received a list containing the names of those of his servants that were necessary, and the names of those that were useless, he kept them all saying: "I want these, and those want me," the Duke of Lesdiguières followed that example."



SOME Soldiers walking near the coach wherein was Catherine of Medicis, apostrophized that Queen with a thousand injurious appellations, the Cardinal Lorraine said, that he was going to have them arrested and put to death: "No, said the Princess, let the posterity know that a Woman, a Queen, and an Italian, united in one person, could master the sentiments of anger."



THE son of Aaron Raschild, says the poet Sadi, complained of a man who had spread some calumnies against his mother, and as he wanted to be revenged: "Oh my son answered Aaron Raschild, you are going to hurt your mother more than the slanderer has done, for every body will believe that she never taught you how to forgive."

ON présenta à Alphonse , Roi de Castille , le Mémoire de ses Domestiques nécessaires & inutiles. Il les garda tous , en disant : „ J'ai besoin de ceux-ci , & ceux là ont besoin de moi.” Le Duc de Lesdiguières imita cet exemple.



DES soldats , proche du carosse où étoit Catherine de Médicis , disoient de cette Reine mille indignités. Le Cardinal de Lorraine dit qu'il alloit les faire arrêter , afin qu'on les envoyât au dernier supplice. „ Non , dit cette Princesse , je veux apprendre aujourd'hui à la postérité , qu'une femme , une Reine , & une Italienne , ont sçu dans une même personne commander à la colère.”



LE fils d'Aaron Raschild , dit le Poète Sadi , vint se plaindre d'un homme qui avoit calomnié sa mere , & en demander vengeance. „ Oh , mon fils , lui répondit Aaron Raschild , tu vas faire plus de tort à ta mere que le calomniateur ; tu vas faire croire qu'elle ne t'a point appris à pardonner.”



MR. Bossuet visiting Patru, who was near to die, said to him: "Sir, you have been looked upon hitherto as a free-thinker; now it is time to undeceive the public by some sincere and religious arguments. I think much fitter for me, answered he, to be silent; for what we say in these our last moments is either thro' weakness or thro' vanity."



CHARLES the IX, King of France wrote to all the Governors to massacre the Huguenots; the Viscount d'Orte commanding at Bayonne, wrote back again to the King as follows: "Sire, I have found no others among the inhabitants and military but good citizens, brave soldiers and not one executioner; therefore they and I, we unanimously beseech your Majesty to employ our arms and lives to feasible things;" that great and generous soul looked upon a base action as impossible to be done.



THE Duke of Guise meditating upon an undertaking of the greatest difficulty; the Duke of Mayenne told him that he must reflect maturely before venturing the execution of it: "Know, Brother, replied Guise, that if I cannot resolve upon a thing in a quarter of an hour, I never shall do it were I to meditate all my life time."

MONSIEUR Bossuet étant allé voir Patru, qui étoit mourant, lui dit : „ On vous a regardé jusqu'ici, Monsieur, comme un esprit fort ; songez à détromper le public par des discours sinceres & Religieux.—Il est plus à propos que je me taise ; on ne parle, répondit Patru, dans ces derniers momens que par foiblesse ou par vanité.”



CHARLES IX, Roi de France, ayant écrit à tous les Gouverneurs de massacrer les Huguenots, le Vicomte d'Orte, qui commandoit dans Bayonne, écrivit au Roi : „ Sire, je n'ai trouvé parmi les habitans & les gens de guerre que de bons citoyens, de brave soldats, & pas un bourreau ; ainsi eux & moi supplions Votre Majesté d'employer nos bras & nos vies à choses faisables.” Ce grand & généreux courage regardoit une lâcheté comme une chose impossible.



LE Duc de Guise méditant une entreprise d'une extrême difficulté, le Duc de Mayenne lui dit qu'il falloit délibérer murement avant que de la risquer. “ Sachez, mon frere, répliqua Guise, que je ne résoudrois pas en y pensant toute ma vie, ce que je n'aurois pu résoudre en un quart d'heure.”

LES

THE confessors of Maria Theresia, wife to Lewis the XIV, said that she never fixed her thought upon any other man but upon the King, and that being asked by one of them, whether she had ever had any fancy for any one of the Spanish court, she answered: "How should I, there was no other King but my father."



SOME body asking the Emperor Frederick, which were his best friends: "Those, said he, who fear me less than God."



A petty Indian King who was in London, being asked whether his subjects were free: "Free, said he, and why not since I am free myself, I who am their King."



THE Count of being with his Mistress before a Lady of rank and consideration, paid her the homage which he thought was due to her; his Mistress willing to appear jealous, assumed upon herself to make use of some jocular words, the Count told her boldly: "Amiable vice, respect virtue."



THE Swedes having, in 1741, declared war against the Russians, it was proposed in the assembly of the States, to condemn all the Smugglers

LES Confesseurs de Marie Thérèse , femme de Louis XIV , ont dit que le Roi étoit le seul homme auquel elle eût jamais pensé , & qu'interrogée par l'un d'eux , si elle n'avoit point arrêté ses idées sur quelque personne de la Cour d'Espagne , elle avoit répondu : “ Eh , comment y aurois-je pensé , il n'y avoit de Roi que mon Pere. “



QUELQU'UN demandant à l'Empereur Frédéric , quels étoient ses plus grands amis : “ Ce sont , „ dit-il , ceux qui me craignent moins que Dieu. “



UN petit Roi des Sauvages étant à Londres , on lui demanda si ses sujets étoient libres. “ S'ils sont „ libres , dit-il ; & pourquoi non ? Je le suis „ bien , moi qui suis leur Roi. “



MONSIEUR le Comte de*** , se trouvant avec sa maîtresse devant une femme digne de considération & de respect , lui rendoit les hommages qu'il croyoit lui devoir. Sa maîtresse voulut contrefaire la jalouse , & se permettre quelques railleries ; le Comte lui dit avec douceur : “ Aimable vice , respectez la vertu. “



LES Suédois ayant , en 1741 , déclaré la guerre à la Russie , on proposa , dans l'assemblée des Etats , de condamner les Contrebandiers à être enrôlés pour

smugglers to be lifted for life. "What shall become of the dignity and glorious name of a Soldier?" said a Deputy from the country's corporation. That reflection stopt immediately the promulgation of the Law.



THE Count of Gramont spoke to the King about an affair that had passed during the wars of Paris. The King asked him when that had happened; the Count replied: "It was in the time we served your Majesty against the Cardinal Mazarin." The answer was so much the bolder, as the Cardinal's party was that of the Royalists.



THE Regent ordered, after the battle of Steinkerk, that the wounded, and those of the enemy, should be put into our Carts: "After the Battle, said he, there are no more enemies on the Field of Battle."



A Man, elevated to a great Place by a Prince, returned him thanks. The Prince replied: "You do not owe me any; I had not the least inclination to oblige you; I only proposed to myself the public good; if I had known one honest, I should not have chosen you."

THE

toute la vie. “ Et, que deviendra la dignité du „ nom de Soldat ? ” dit un Député de l'Ordre des Paysans. Ce mot, plein d'élévation, arrêta la promulgation de la loi.



LE Comte de Grammont parloit au Roi d'un événement qui s'étoit passé durant les guerres de Paris. Le Roi lui demanda quand cela étoit arrivé ; le Comte lui répondit : „ C'est du tems que nous servions Votre Majesté contre le Cardinal Mazarin.” La réponse est d'autant plus hardie que le parti du Cardinal étoit celui des Royalistes.



LE Régent voulut, après la bataille de Steinkerque, que l'on mît dans nos chariots nos blessés & ceux des ennemis. „ Après le combat, dit-il, il n'y a plus d'ennemis sur le champ de bataille.”



UN homme élevé à un grand emploi par un Prince, lui faisoit des remerciemens ; le Prince lui répondit : „ Vous ne m'en devez point ; je n'ai point eu envie de vous obliger ; je ne me suis proposé que l'utilité publique : si j'avois connu un plus honnête homme que vous, je ne vous aurois pas choisi.”

UN

POPE Innocent VII. ordered Andreas Mantineus, a skilful painter, to draw the seven Cardinal Virtues, and the seven Deadly Sins. The painter finding that he was not sufficiently rewarded, told the Pope, "that there was still the eighth vice to represent, which was Ungratefulness."—"Very well, answered the Pope, I consent to it; but remember also to add the eighth virtue, which is Patience."



THEODORE Agrippa d'Aubigné, grandfather to Mrs. De Maintenon, mentions in his Universal History, that whilst he laid in the wardrobe of Henry the IV. he said to Laforce, who laid next to him: "Laforce, your Master is the most ungrateful mortal upon the face of the Earth." Laforce, who was slumbering, asked him what he said? "How deaf must you be, said the King? he says, that I am the most ungrateful of all men."—"Sleep, Sire, answered d'Aubigné, for we have still many other things to say." The next day, continues the Historian, the King could not shew me a more discontented countenance.



HENRY the III. engaging d'Aubigné to write the Annals of his Reign: "I am too much your servant, Sire, answered he, to compose your History."

UN habile Peintre , nommé *Andreas Mantineus* , peignit les sept Vertus Cardinales , & les sept Péchés Capitaux , par ordre du Pape Innocent VII. Ce Peintre trouvant que le Pape ne le récompensoit pas assez , lui dit , qu'il y avoit encore un huitieme vice à peindre , qui étoit l'ingratitude. Le Pape lui répondit : “ J'y consens ; mais souvenez-vous aussi d'y ajouter une huitieme vertu , qui est la patience. ”



THEODORE Agrippa d'Aubigné , grand-pere de Madame de Maintenon , rapporte dans son Histoire Universelle , que couchant dans la garde-robe d'Henry IV , il dit à Laforce , qui dormoit à côté de lui : “ Laforce , votre Maître est le plus ingrat mortel qu'il y ait sur la face de la terre. ” Laforce , qui sommeilloit , lui demandant ce qu'il disoit ? “ Sourd que tu es , cria le Roi , il te dit que je suis le plus ingrat des hommes. — Dormez, Sire , ” répondit d'Aubigné , nous en avons encore bien d'autres à dire. Le lendemain , dit l'Historien , le Roi ne me fit pas plus mauvais visage. ”



HENRY III. pressant d'Aubigné d'écrire les Annales de son regne : “ Je suis trop votre serviteur , ” Sire , lui répondit-il , pour composer votre biographie. ”



PRINCE Menzikoff, being at the head of a Russian Army, into which some enormous abuses had been introduced thro' his negligence, a German Officer having discovered them, acquainted Peter the Ist. with them, who very severely reprimanded his favourite. Menzikoff, after many diligent inquiries, discovered at last his informer, to whom he spoke in the following manner: "You must be a very esteemable man, who has chose to expose yourself to my resentment rather than not to inform the Czar of a thing which concerns him. Be my friend; help me with your counsels, and accept of a present of two thousand ducats as a mark of my esteem for you."



Some Courtiers reproached the Emperor Sigismond, that instead of putting to death his vanquished enemies, he loaded them with favours, and thus gave them means to rise again against him: "Don't I make my enemies to die a continual death, said he, by making them my friends."



A virtuous Lady being closely intreated by a Gentleman to grant him some favours, she answered him: "When I was a young girl, I obey'd my father and mother; but now that I am married I obey my husband; therefore speak to him, and if he orders it, I'll satisfy you."

LE Prince Menzikoff commandoit une armée Russe , où , par sa négligence , il s'étoit glissé des abus énormes. Un Officier Allemand , instruit de ces désordres , en avertit Pierre I, qui traita très-durement son favori. Menzikoff se donna tant de mouvement qu'il parvint à connoître son accusateur, auquel il parla en ces termes : “ Il faut que vous
,, soyez un homme bien estimable pour avoir mieux
,, aimé vous exposer à mon ressentiment , que de
,, laisser ignorer au Czar une chose qui l'intéresse.
,, Soyez mon ami , aidez-moi de vos lumieres , &
,, acceptez un présent de deux mille ducats comme
,, une marque de mon estime.”



QUELQUES Courtisans reprochoient à l'Empereur Sigismond , qu'au lieu de faire mourir ses ennemis vaincus , il les combloit de graces , & les remettoit en état de lui nuire. “ Ne fai-je pas mou-
,, rir mes ennemis en les rendant mes amis ?”



UNE Dame vertueuse étant sollicitée par un Gentilhomme de consentir à quelques faveurs , elle lui dit : “ Quand j'étois fille , j'obéissois à mon
,, pere & à ma mere ; à présent que je suis mariée ,
,, j'obéis à mon mari : parlez-lui ; s'il me l'ordonne ,
,, je vous satisferai.”

PEU

FEW Kings have ever got a friend at the same rate as did Gustavus Adolphus. Charles X. his father, whose reign was very cruel, had put to death the father of one Baner, so famous since for his affection to Gustavus, and by his victories. The Prince being a hunting one day, he took young Baner with him, out of the sight and hearing of his retinue, and then alighting : " My father, said he to him, has caused your father to perish : now if you have a mind to avenge his death by mine, do it immediately, or else be my friend for ever." Baner, tenderly affected, and surprized at the action, cast himself at Gustavus's feet, and devoted himself to him for ever by an inviolable oath.



ANNE of Boulon, wife to Henry VIII. king of England, having been condemned to die by the order of her husband, she wrote to him the following Letter before her execution : " You have always been pleased to raise me : I was but a young Lady, and you have made a Marchioness of me, of a Marchioness you have made me a Queen, and to day you are going to make me a Saint."



THE Empress Catherine, wife to Peter the Great, had a Brother, who for a long while
knew

PEU de Rois ont acquis un ami au même prix que Gustave Adolphe. Charles X. son pere, dont le regne fut cruel, avoit fait mourir le pere de Baner, si célèbre depuis par son attachement pour Gustave, & par ses victoires. Le Prince étant à la chasse s'écarta avec le jeune Baner ; & descendant de cheval, il lui dit : " Mon pere a fait périr le tien : si
,, tu veux venger sa mort par la mienne, tue moi
,, dès ce moment, sinon sois à jamais mon ami. Baner, attendri & hors de lui-même, se jetta aux pieds de Gustave & lui jura un attachement éternel.



ANNE de Boulen, femme du Roi d'Angleterre, Henry VIII., ayant été condamnée à mort par ordre de son mari, lui écrivit cette lettre avant de mourir. " Vous m'avez toujours élevée. De simple
,, Demoiselle, vous me fîtes Marquise ; de Mar-
,, quise, Reine, & de Reine, vous voulez au-
,, jourd'hui me faire Sainte."



LE frere de l'Impératrice Catherine, femme de Pierre le Grand, ignora long-tems la prodigieuse
K élé-

knew nothing of her surprising preferment; having at last heard of it by the public reports, he hastened to Petersbrough, and had himself presented to her as a Livonian Gentleman, she was with the Czar: Catherine knew her brother again, calls him by his name, expresses the greatest surprize and the most striking emotion: "Is there any thing so extraordinary in the case, said the Czar. I see that the gentleman is my brother-in-law, if he is a man of merit, we'll do something for him, if not, we'll do nothing for him.



THE English and the French having taken up arms, the one to support the cause of the hereditary Princess of Charles VI. and the others against her, were carrying on the war near the river Mien. The battle of Dittingen, where the English got the victory, gave occasion to the Duke of Cumberland to do a generous action. A French *Mousqueteer*, called Girardeau, being dangerously wounded, was carried near the tent of that Prince. There were no surgeons. The Duke of Cumberland, who had been shot only through the calf of his leg, told the surgeon who was going to dress his wound: "Help that French officer first, his wound is more dangerous than mine; he is in want of assistance, and I am not."

AT

élévation de sa sœur. L'ayant enfin apprise par la voix publique, il courut à Pétersbourg, & se fit présenter à elle sous le nom d'un Gentilhomme Livonien. Elle étoit alors avec le Czar. Catherine reconnoît son frere, le nomme, & donne en même tems les marques de la plus grande surprise & de l'émotion la plus vive. "Qu'y a-t-il là de si extraordinaire, dit le Czar. Je vois que ce Gentilhomme est mon beau-frere. S'il a du mérite, on en fera quelque chose, sinon on n'en fera rien."



LES Anglois & les François, les uns armés pour l'héritiere de Charles VI, & les autres contre elle, se faisoient la guerre sur le Mein. La bataille d'Ettinghen, où les Anglois furent victorieux, donna occasion à M. le Duc de Cumberland de faire une action-généreuse. Un Mousquetaire François, nommé Girardeau, blessé dangereusement, fut porté près de la tente du Prince. On manquoit de chirurgiens. M. le Duc de Cumberland, à qui une balle avoit percé les chairs de la jambe, dit à celui qui alloit le panser : "Commencez par soulager cet Officier François ; il est plus blessé que moi. Il manqueroit de secours, & je n'en manquerai pas."



AT the taking the town of Oja, and during the slaughter of the inhabitants (the Moors), a Portuguese officer, called Sylveira, having perceived a very good looking Moor stealing away through a path with a most beautiful young woman, ran up to them to stop them. The Moor seemed to have no apprehension for himself; but, after having faced the officer to defend himself, he made signs to his dear companion to fly whilst he should fight. She insisted on staying with him, protesting that she choosed rather to die, or be taken with him than to escape alone. Sylveira, moved at that sight, gave them the liberty retire, and said to his people: "God forbid that my sword should cut
" asunder such tender ties!"



HENRI IV. was dejected with the difficulties his project of humbling the Spaniards should meet with, when that Prince replied: "I shall always succeed with my friend the constable, who cannot write, and my chancellor who does not understand Latin." He meant Henry of Montgomery and Silleri.



SYLVEIRA having stopt a ship, richly laden, the Captain, who was a Moor, immediately gave him a letter he had received
as

A LA prise de la ville d'Oja , & dans le massacre des Maures qui l'habitoient , un Officier Portugais , nommé Sylveira , découvrant un Maure de fort bonne mine , qui se déroboit par un sentier avec une jeune femme d'une beauté extraordinaire , courut vers eux pour les arrêter. Le Maure ne parut point allarmé pour lui-même ; mais après avoir tourné le visage pour se défendre , il fit signe à sa compagne de fuir tandis qu'il alloit combattre. Elle s'obstina au contraire à demeurer près de lui , en l'assurant qu'elle aimoit mieux mourir ou demeurer prisonniere que de s'échapper seule. Sylveira , touché de ce spectacle , leur laissa la liberté de se retirer , en disant à ceux qui le suivoient : “ A ,, Dieu ne plaise que mon épée tranche des liens si ,, tendres ! ”



ON représentoit à Henri IV les difficultés qu'il alloit rencontrer dans son projet d'humilier l'Espagne : “ Tout peut me réussir , répond ce Prince , ,, avec mon compere le Connétable qui ne sçait pas ,, écrire , & mon Chancelier qui ne sçait pas de ,, Latin. ” Il parloit de Henri de Montmorenci & de Silleri.



SYLVEIRA ayant arrêté un riche vaisseau , le Capitaine Maure s'empresse de lui présenter une lettre en forme de passeport , qu'il avoit reçue d'un Por-

as a passport from a Portuguese prisoner to whom he had done some services. It contained these two lines in the Portuguese tongue, "I pray the first Captain of my nation, who shall meet with this ship to seize her, for she belongs to a very wicked Moor." Sylveira blamed the Portuguese perfidy; he feigned even to take the letter as a true passport; and, without letting the Captain know even of the deceit, he gave him the liberty to continue his course.



PETER the Great seeing Cardinal de Richelieu's Mausoleum in the church of Sorbonne, broke out in these words: "O great man! if you were still alive, I would give you the half of my kingdom to learn to govern the other half."



QUISSERA, King of Persia, built a magnificent palace; but he never could have it finished because of the obstinacy of a neighbour, who would not sell his house to that Monarch. The Ambassadors of a King, whose dominions were contiguous to those of the Persian King, wondered at his great kindness to that obstinate and audacious neighbour. "My palace, said the King to them, denotes my magnificence; but my neighbour-

Portugais , prisonnier , à qui ce Capitaine avoit rendu quelque service. Elle contenoit ces deux lignes en langue Portugaise. “ Je prie le premier , Capitaine de ma nation qui rencontrera ce vaisseau de s’en saisir ; car il appartient à un fort méchant Maure.” Sylveira condamna la perfidie du Portugais ; il feignit même de regarder la lettre comme un passeport véritable ; & sans faire connoître au Capitaine qu’il avoit été trompé , lui laissa la liberté de suivre sa route.



PIERRE le Grand , voyant le tombeau du Cardinal de Richelieu dans l’Eglise de la Sorbonne , s’écria : “ O grand homme ! si tu vivois encore , je te donneroie la moitié de mon Royaume pour apprendre à gouverner l’autre.”



QUISSERA , Roi de Perse , fit bâtir un Palais magnifique ; mais il ne put lui donner la dernière perfection à cause de l’opiniâtreté d’un voisin qui ne voulut pas vendre sa maison à ce Monarque. Les Ambassadeurs d’un Roi , dont les Etats joignoient ceux du Roi de Perse , s’étonnerent de sa complaisance pour l’obstination téméraire de ce voisin. Le Roi leur dit : “ Mon Palais montre ma magnificence ; mais la maison de mon voisin , prouve

neighbour's house my moderation, which is above magnificence."



As they were reading one day to René II. Duke of Lorraine the Life of Titus, and being come to this passage of the history, where the Emperor, after having let pass one day without granting some favours, exclaimed: "Friends, I have lost this day." René interrupted the reader, saying with heart-flowing ingenuity, "God be thanked I have lost none."



SOBIESKI, King of Poland, getting up on his horse to go to succour Vienna, perceived the Queen bathed in a flood of tears, having at her side the Prince their son, who was very little. The King asked the Princess the cause of her grief: "It is, answered she, because the Prince is too young to follow you."



LEOPOLD, the son of Albertus, Emperor of Germany, having marched to attack the Swiss at the head of a powerful army, they waited for him at the defile of Morgarten. Fifty of their countrymen, who had been banished at different times, asked, as a special favour, that they might obtain, in such
an

„ prouve ma modération , qui est bien au-dessus de
 „ la magnificence.“



On lisoit un jour à René II, Duc de Lorraine, la vie de Titius, & l'on en étoit à cet endroit où l'Empereur ayant passé un jour sans accorder quelque grace, s'écria : Amis, j'ai perdu cette journée. René interrompit le lecteur en disant avec cette bonne foi qui part du cœur : “ A Dieu
 „ graces , n'en ai aucune perdue.”



SOBIESKI, Roi de Pologne, montant à cheval pour secourir Vienne, vit la Reine tout en pleurs, ayant à son côté le Prince leur fils, qui étoit fort petit. Le Roi demanda à cette Princesse pourquoi elle pleuroit ? “ Je pleurs, répondit-elle, parce
 „ que ce Prince n'est pas en état de vous sù
 „ vre.”



LEOPOLD, fils d'Albert, Empereur d'Allemagne, étant venu attaquer les Suisses à la tête d'une puissante armée, ceux-ci l'attendirent au passage de Morgarten; cinquante de leurs compatriotes, qui avoient été bannis en différens tems, demanderent en grace qu'il leur fût permis, dans
 L une

an urgent case, to fight with them for the common safety. "We know very well, they were answered, that our enemies are ten times stronger than we are; but we have all courage enough to defend our country without the help of people, who, like you, are become unworthy, by your misdemeanors, of dwelling in it." Such an answer did not disconcert them; they posted themselves upon a declivity; and when they saw the enemy engaged in the most narrow part of the defile, they rolled upon them such a great quantity of large stones that the whole army was routed. The Switzers seeing the confusion, laid hold of the opportunity, and fell upon the Austrians, who were almost all cut to pieces. In the midst of the general rejoicings for that glorious victory, a free pardon was granted to the generous fugitives.



Prince Eugene, in 1709, being encamped near Lisle, desired to have the history of Lewis XIV. on medals, which the abbot Lenglet sent for. The Prince looking over it slightly, asked how far it went; the abbot told him, till Philip V. ascended the Spanish throne. To that epoch, said the Prince, I approve of the whole. The Palatine General taking occasion from thence to let drop some inconsiderate

une aussi pressante nécessité , de combattre à leur côté pour le salut commun. “ Nous savons bien ,
„ leur répondit-on , que nos ennemis sont dix fois
„ plus forts que nous ; mais nous avons tous assez
„ de cœur pour défendre la patrie sans le secours de
„ gens , qui , comme vous , se sont rendus , par
„ leur mauvaise conduite , indignes de l’habiter. “
Cette réponse ne les déconcerta point ; ils se portèrent sur le penchant d’une montagne ; & lorsqu’ils virent les ennemis engagés dans l’endroit le plus resserré du passage , ils firent rouler sur eux si grande quantité de pierres , que toute leur armée fut mise en déroute. Celle des Suisses profita de cette confusion ; ils tombèrent sur les Autrichiens , qui furent presque tous taillés en pièces. Dans la joie générale d’une victoire si glorieuse , on accorda la grace des généreux proscrits.



LE Prince Eugène fit chercher en 1709 , au camp de Lille , l’Histoire de Louis XIV , par médailles ; l’Abbé Lenglet la lui fit venir : la parcourant légèrement , il demanda jusqu’où elle alloit , l’Abbé lui dit , jusqu’à l’élévation de Philippe V sur le trône d’Espagne. Ce Prince lui dit , jusque là tout est beau. Le Général Palatin là dessus s’abandonna à quelques discours un peu libres ;

L. 2

Eugène

rate words, the Prince interrupted him, saying: "Learn, Sir, to respect his most Christian Majesty wherever I am."



MARECHAL Fabert delivering to Lewis XIV. an account of the siege of Perpignan, the King took his plans and his pencils, and drew, as it was his custom, the new works, that he might have a more exact idea of them. The Master of the Horse, who was in the King's apartments, threw out some ridiculous reflections on Fabert, which the King took very ill. Cinq-Mars seeing his Majesty incensed, he was obliged to withdraw; saying, with a furious look at Fabert, "Sir, I thank you."—"What does he say, asked the King; he threatens you I believe."—"No, Sire, replied Fabert, we dare not make use of threats before your Majesty, and elsewhere they are not suffered."



MARECHAL de la Ferté, in order to vex Mr. de Turenne, unmercifully beat one of his guards, who did not fail to make his complaint. "You are a rogue and a knave said Mr. de Turenne; for Mr. de la Ferté would not have used you so if you had not deserved it." He afterwards had him before Mr. de Ferté to punish him as he should think proper; but

Eugène l'interrompant, lui dit : “ Apprenez ,
„ Monsieur , à respecter le Roi très-chrétien par
„ tout où je suis.”



Le Maréchal Fabert rendant compte au Roi de ce qui s'étoit passé au siège de Perpignan , Louis XIV prit ses plans & ses crayons & dessina , selon sa coutume , les nouveaux ouvrages pour les mieux connoître. Le Grand Ecuyer , qui étoit dans l'appartement du Roi , osa tourner en ridicule quelques réflexions de Fabert. Le Roi se fâcha vivement contre lui. Cinq - Mars voyant le Roi irrité fut obligé de sortir ; il dit seulement , en regardant avec des yeux étincelans de fureur : Monsieur , je vous remercie. “ Que vous dit-il , s'écria le Roi ?
„ Je crois qu'il vous menace.—Non , Sire , ré-
„ pondit Fabert , on n'ose faire des menaces devant
„ votre Majesté , & ailleurs on n'en souffre
„ pas.”



LE Maréchal de la Ferté voulant donner du chagrin à M. de Turenne , roua de coups un de ses Gardes , qui ne manqua pas de lui en porter ses plaintes. “ Vous êtes un fripon & un coquin , lui
„ dit M. de Turenne par cette action ; car M. de
„ la Ferté ne vous eût frappé si vous ne l'aviez mé-
„ rité.” Il le fit mener ensuite à M. de la Ferté , pour s'en faire telle justice qu'il souhaiteroit ; mais
le

but the Marechal by that action was convinced, in spite of himself, of Mr. de Turenne's prudence, and could not help saying: "Will that man always be wise, and shall I always be mad."



Abbot Alberoni, chaplain to the Duke de Vendome, used to eat at the same table with the noblemen, which extremely mortified their pride. The Duke having heard of their discontent, who only used to dine, ordered one evening a supper, and the cloth to be laid for two. The officers of the army, and those of his house, who came to pay him their respects, were surprised at the novelty; but they were still more so, when after the steward had brought the supper in, the Duke bid Alberoni, who was present, to sit at table with him; adding, that some people disliked to eat with his chaplain, but, as for his part, he thought that his character as a priest, and his personal merit rendered his company honourable.



AFTER the death of Barnevelt, his children conspired against Prince Maurice. The eldest being arrested, Madame de Barnevelt asked an audience of that Prince to intreat him to pardon her son, which, as being
Stadt-

le Maréchal, qui reconnut malgré lui-même la prudence de M. de Turenne par cette action, ne put s'empêcher de dire : „ Cet homme là sera-t-il toujours sage, & moi toujours fou ?“.



L'ABBÉ Alberoni étant Aumônier de M. le Duc de Vendôme, mangeoit à la table des Gentilhommes, dont l'orgueil se crut humilié. Cette tracasserie étant venue aux oreilles du Duc de Vendôme, ce Prince, qui ne faisoit que dîner, ordonna un soir qu'on lui préparât à souper dans sa chambre, & qu'on mît deux convets. Tous les officiers de l'armée, & toute sa maison, que venoit lui faire sa cour, furent surpris de cette nouvelle; ils le furent bien d'avantage lorsque le Maître d'Hôtel ayant servi, le Duc de Vendôme dit à l'Abbé Alberoni, qui étoit présent, de se mettre à table; il ajouta que quelques personnes faisoient difficulté de manger avec son Aumônier; que pour lui il s'en faisoit honneur, attendu son caractère de Prêtre & son mérite personnel.



APRÈS la mort de Barneveldt, ses enfans firent une conspiration contre le Prince Maurice; l'aîné ayant été pris, Madame de Barneveldt demanda audience à ce Prince, pour le prier de lui accorder la grace de son fils, parce qu'en qualité de Statkonder
il

Stadtholder, it was in his power to do. The Prince did not refuse her admittance, but did not regard her prayer; telling her, "That he was surprized to hear her ask pardon for her son who had not asked it for her husband." The lady judging by that compliment that she should receive nothing of him, replied, "That she did apply in behalf of her husband because he was innocent: but that she pleaded for her son because he was guilty."



THE Duke d'Orl. being obliged to raise new taxes in a certain province, and being wearied with the remonstrances of their deputy, replied in a warmth: "What power have you to oppose my will? What can you do?" The deputy answered: "Obey and hate."



Mr. de Vauban having ordered a soldier to observe a post, he remained there notwithstanding the fire of the enemy, and was even shot in the body. He came quietly back again, and though the blood ran out of his wound, he made his report very coolly. Mr. de Vauban offered him a guinea, which he refused, saying: "No, Sir, that would degrade my action."



BIRON

il en avoit le pouvoir. Ce Prince ne refusa pas audience à cette Dame ; mais il n'eut point d'égard à sa priere , & lui dit qu'il étoit surpris de la voir demander grace pour son fils , elle qui ne l'avoit point demandée pour son mari. La Dame sentant fort bien par ce compliment qu'elle n'obtiendrait rien , lui répartit : “ Qu'elle n'avoit pas demandé „ grace pour son mari parce qu'il étoit innocent ; „ mais qu'elle la demandoit pour son fils parce qu'il „ étoit coupable.“



MONSIEUR le Duc d'Orl. . . . forcé de mettre sur une Province de nouvelles impositions , & fatigué des remontrances d'un Député des Etats de cette Province , lui répondit avec vivacité : “ Et , „ quelles sont vos forces pour vous opposer à mes „ volontés ? Que pouvez-vous faire ? “ Le Député lui répliqua : Obéir & haïr.



UN soldat ayant été commandé par M. de Vauban pour examiner un poste , y resta long-tems , malgré le feu des ennemis , & reçut même une balle dans le corps. Il retourna tranquillement , & rendit compte de sang froid , malgré le sang qui couloit de la plaie. M. de Vauban voulut lui donner un louis. Il le refusa en disant : “ Non , Monseigneur ; cela gêteroit mon action.“



M

BIRON

BIRON, Marechal of France, being requested to produce his titles to be invested with the blue ribbon, he presented but five or six which were of very ancient date; then giving them to the King and to the appointed Commissioners: "Sire, said he, this contains my nobleness;" and then putting his hand to his sword, he added: "But this shews it better."



Mr. de Gourville for taking part with the famous Condé was banished, and forced to leave the kingdom. The day before his departure, he gave Ninon ten thousand crowns to keep for him; then went to deposit a like sum into the hands of an ecclesiastic, who passed for a very holy man. Gourville returned six months after. He went first to the honest man, who denied to have received any deposit of him. Deceived so cruelly, he thought Ninon would have no more probity. He avoided even to see her, for fear of being forced to hate and despise what he had loved so much. Ninon having heard of Gourville's return, was vexed at his silence. She sent for him, and spoke to him in the following manner: "Sir, I had the misfortune, during your absence, to lose the inclination I had for you; but I have not lost my memory,

BIRON étant Maréchal de France , quand il fut question de produire ses titres de noblesse , pour entrer dans l'Ordre du Saint Esprit , il n'en rapporta que cinq ou six fort anciens , puis les présentant au Roi & aux Commissaires : “ Sire , dit-il ,
,, voilà ma noblesse ici comprise : mettant ensuite
,, la main sur son épée , il dit : mais certes , la
,, voici encore mieux. “



MONSIEUR de Gourville , attaché au parti du grand Condé , fut pros crit & obligé de sortir du Royaume. La veille de son départ , il apporta à Ninon dix mille écus , & la pria de les lui garder : au sortir de chez elle , il alla déposer une pareille somme entre les mains d'un Ecclésiastique qui avoit une grande réputation de sainteté. Gourville revint au bout de six mois. Il alla d'abord chez l'homme de bien , qui lui nia le dépôt. Trompé si cruellement , il n'imagina pas être plus heureux auprès de Ninon ; il craignit même de l'aller voir , de peur d'être forcé de haïr & de mépriser ce qu'il avoit tant aimé. Ninon , informée du retour de Gourville , fut piquée de son silence. Elle l'envoya chercher ; il se rendit chez elle. “ Monsieur , lui
,, dit - elle , il m'est arrivé un grand malheur
,, pendant votre absence. J'ai perdu le goût que
,, j'avois pour vous ; mais je n'ai pas perdu la
,, mémoire , & voici les 10000 écus que vous m'a-

ry, and there are the ten thousand crowns you intrusted me with." Full of admiration for her, Gourville acquainted her with the ecclesiastic's behaviour.



A satyric poet having composed some very injurious verses against the Vizir of Aziz-billah II. Califfe of the Tathemite's family in Egypt, in which he was not spared; the Vizir complained to him, and requested that the author might be punished. Aziz, after having read those verses, told him: "As we both share in the injury, we must both share in the merit of forgiving."



A man of the province of Angers mistrusting his memory, wrote in his pocket-book: "Memorandum, to marry in passing through Tours."



SIR William Gooels, Governor of Virginia, discoursing one day in one of the streets at Williamsbourg, saw a negro passing by, who bowed to him; the Governor returned him the bow. "How, said the merchant, who was talking with him, do you beneath yourself so far as to talk to a slave?"—"Undoubtedly, answered the Governor, I should be very sorry if a slave was to surpass me in civility."

ALEX-

„ vez confiés.“ Rempli d'admiration , il lui raconta le procédé de l'Ecclésiastique.



UN Poete satyrique ayant composé des vers fort injurieux contre le Vizir d'Aziz-Billah II, Calife de la race de Fathimites en Egypte , dans lesquels il n'étoit pas épargné lui-même ; ce Visir lui en porta ses plaintes , & lui demanda le châtiment de l'Auteur. Aziz , après avoir lu ces vers , lui dit ,
“ Comme j'ai part avec vous à l'injure , je desire
„ que vous preniez part avec moi au mérite du
„ pardon.“



UN Angevin qui ne se fioit point à sa mémoire , mit un jour sur ses tablettes : “Mémoire à moi pour
„ me marier en passant à Tours.“



LE Chevalier Williams-Gooels , Gouverneur de la Virginie , causant un jour dans une rue de Williamsbourg , vit passer un Nègre qui le salua , & à qui il rendit le salut : “ Comment , dit le Négociant , Votre Excellence s'abaisse jusqu'à saluer
„ un esclave !—Sans doute , répondit le Gouverneur ; je serois bien fâché qu'un esclave se montrât plus bonnête que moi.“



ALEX-

ALEXANDER, in the midst of his conquests, was reading some secret letters. Euphrosion approaching, read was also with him: the King did not hinder him; but only taking his ring, he applied the seal of it upon his favourite's mouth.



A Calife having condemned a slanderer to die; a grandee of the court took some concern for the criminal, and gave the Calife a petition with two thousand dinars; but the calife only answered the courtier: "Find me out a man as guilty as that impostor, who defames innocence, and I will have him put to death immediately, and you shall have ten thousand dinars."



THE Emperor Charles IV. having heard that his enemies had seduced one of his officers to assassinate him, sent for him, and told him: "Sir, I have heard that you had no money to marry your daughter, who is of age; I will give you a thousand ducats for her portion." It is easy to judge the surprise of this traitor, who went immediately to disengage his word.



It is universally known, that a King of Poland cannot be proclaimed but a general
and

ALEXANDRE, au milieu de ses conquêtes, lisoit des lettres secrettes. Ephestion s'approcha & lut avec lui. Le Roi ne lui empêcha point ; & prenant seulement son anneau, il posa le cachet sur la bouche de son favori.



UN Calife avoit condamné un calomniateur à subir la peine de mort. Un grand de la Cour de ce Prince s'intéressa pour le coupable, & présenta au Calife une Requête accompagnée d'une somme d'argent de deux mille dinars. Mais le Calife se contenta de répondre au Courtisan : “ Vas me cher-
 „ cher un homme aussi coupable que cet imposteur,
 „ qui diffame l'innocence ; je le ferai mourir sur
 „ le champ, & te donne dix mille dinars.



L'EMPEREUR Charles VI, instruit qu'un de ses Officiers, séduit par l'argent des ennemis, méditoit pour l'assassiner ou de l'empoisonner, le fit venir & lui dit : “ J'ai appris avec peine que vous
 „ n'aviez pas le moyen de marier votre fille, qui
 „ est déjà grande ; Tenez, voilà mille ducats
 „ pour sa dot.“ On peut juger de la surprise de ce
 „ traître, qui alla aussi-tôt se dégager de sa pro-
 „ messe criminelle.



ON sçait que pour la proclamation d'un Roi de Pologne, il faut consentement général. Lors du
 cou-

and unanimous consent. At the coronation of Ladislas, eldest brother to King Casimir, the Primate's having asked the Nobility whether they would accept of that Prince, a simple gentleman answered, No. They asked him what he had to reproach Ladislas with. Nothing, said he; but I will not have him crowned. He persisted so above an hour, which stopt the proclamation. At last, he cast himself at his Majesty's feet, and said: "That he had only a mind to try whether his nation were still free; that he was satisfied, and that he voted for his Majesty."



AN inhabitant of Prague lent 10,000 ducats to Charles VI. who gave him his note of hand for it. The next day he invited the Emperor, and many other Lords to dine with him. After they had put the desert on the table, he ordered the Emperor's note to be brought in a gold bason, and told him: "Sire, all the other dishes have been served to every body, but this is for your Majesty only. I beseech you to accept of your note."



HENRY of Lorraine, Duke of Guise, surnamed Slash Face, had won at gaming one hundred thousand livres of Mr. Do, Superintendant of the Treasury, who, the next day,

couronnement de Ladislas , frere aîné du Roi Casimir , le Primat ayant demandé à la Noblesse si elle agréoit ce Prince ; un simple Gentilhomme répondit que non. On lui demanda quel reproche il avoit à faire à Ladislas : “Aucun , répondit-il ; mais je ne veux point qu’il soit Roi.” Il tint ce langage pendant plus d’une heure , & suspendit la proclamation. Enfin il se jetta aux pieds du Roi , & dit qu’il vouloit voir si sa nation étoit encore libre ; qu’il étoit content , & qu’il donnoit sa voix à Sa Majesté.



UN Bourgeois de Prague prêta cent mille ducats à Charles IV. qui lui en fit son billet. Le lendemain il invita cet Empereur à dîner avec plusieurs Seigneurs. Quand on fut au dessert , il fit apporter le billet de l’Empereur dans un bassin d’or , & lui dit : “Sire , les autres mets ont été communs à toute la compagnie ; celui-ci sera pour Votre Majesté : je la supplie d’accepter cette obligation.”



HENRI de Lorraine , Duc de Guise , surnommé le Balafre , avoit gagné au jeu cent mille livres à M. d’O , Surintendant des Finances , qui , le lendemain , lui envoya soixante & dix mille li-

N

vres

day, sent him ten thousand livres in silver, and ten thousand crowns in gold in a sack of leather. The Duke thinking the sack contained some silver only, gave it the clerk who brought it as a gratification for his trouble. The Clerk, who knew not what was in it, did not refuse it; but, at his return home, examined it. He thought the generosity so extraordinary, that not doubting but the Duke had made a mistake, he carried the sum back again; but the Duke refused to take it, telling him: "Since fortune has been so favourable to you, look for another than the Duke of Guise to envy your happiness."



A gentleman who owed the Count de Soissons a very large sum, came to request the forgiveness of half of it: "That half is no longer mine, said the Prince, since you have taken the trouble to come to ask for it; but as you give me the disposal of the other half, be so good to accept of it."



MONSIEUR de Maupertuis, who accompanied the King of Prussia in the war, was taken prisoner

vres en argent, & mille écus en or, renfermés dans un sac de cuir. Le Duc croyant que ce sac ne contenoit que de l'argent blanc, le donna par gratification au Commis nommé Lavienne, qui lui porta la somme. Ce Commis, qui ignoroit lui-même ce que ce sac pouvoit contenir, n'osa le refuser; mais, quand de retour à l'hôtel de l'O il l'eut examiné, il jugea la libéralité si extraordinaire, que ne doutant pas que le Duc se fut mépris, il lui reporta la somme sur le champ. Mais le Duc la refusa en lui disant: “ Puisque la
„ fortune vous a été si favorable, cherchez un
„ autre que le Duc de Guise pour vous envier
„ votre bonheur.”



UN Gentilhomme, qui devoit une somme considérable au Comte de Soissons, vint le trouver, & le pria de lui remettre la moitié de cette somme. “ Cette moitié n'est plus à moi, lui dit le Prince,
„ dès que vous avez pris la peine de la venir de-
„ mander; mais puisque vous me laissez la disposi-
„ tion de l'autre, trouvez bon que je vous la
„ donne.”



MONSIEUR de Maupertuis, qui accompagnoit le Roi de Prusse à la guerre, fut fait prisonnier à

prisoner at the battle of Molwitz, and sent to Vienna. The Great Duke of Tuscany, who was since made Emperor, desired to see so famous a man. He treated him with a great deal of esteem, and asked him, whether he was not sorry for the loss of some effects the Hussars had taken from him? Maupertuis, after much hesitating, confessed he would have saved an exceeding good watch made by Greham, which he used in his astronomical observations. The Great Duke, who had one of the same watchmaker's, but richly set with diamonds, said to the French mathematician: "The Hussars had only a mind to play you a trick; they have brought me your watch; here it is; take it again."



ONE of the King's first valet-de-chambre's asked him a favour for one of his friends. That Prince said to him very seriously: "When will you have done asking? and then added smiling, for others; you never desire any thing for yourself. The favour you request for your friend, continued the King, I grant it to your son."



ANTHONINA

la bataille de Molwitz , & conduit à Vienne. Le grand Duc de Toscane , depuis Empereur , voulut voir un homme qui avoit une si grande réputation. Il le traita avec estime , & lui demanda s'il ne regrettoit pas quelqu'un des effets que les Hussards lui avoient enlevés. Maupertuis , après s'être fait long-tems presser , avoua qu'il auroit voulu sauver une excellente montre de Gréham , dont il se servoit pour ses observations astronomiques. Le grand Duc , qui en avoit une du même horloger , mais enrichie de diamans , dit au Mathématicien François : “ C'est
 „ une plaisanterie que les Hussards ont voulu vous
 „ faire ; ils m'ont rapporté votre montre ; la voi-
 „ là , je vous la rend.“



UN des premiers valet-de-chambre du Roi lui demanda un bénéfice pour un de ses amis. Ce Prince lui répondit d'un ton grave : “ Et quand
 „ cesserez-vous de demander ? il ajouta en riant ,
 „ pour les autres , & jamais pour vous. La
 „ grace , poursuivit le Roi , que vous me de-
 „ mandez , en faveur d'un de vos amis , je l'ac-
 „ corde à votre fils.”



ANTHONINA de Pons, Marchioness of Guercheville, by her modesty resisting the intreaties of Henry IV. inspired that Prince with an esteem for her, who told her: "Since you are a Lady of honour, you shall be one to my Queen."



AN Inquisitor, charged to examine a book, found these words. *Virgo fata est*; he made this remark: *Fata, is a heretical preposition, nam non datur fatum.*



WHEN the Marquis de Vardes returned to court after a long exile, Lewis the XIV. was so good as to inform himself of the kind of life he had lead. The Marquis replied, that he had seen the best society and very learned people: "The night before my departure, they discussed a very difficult question, which was to know, whether your Majesty, or Monsieur was the eldest."



A Clergyman being consulted about a question in the Canon Law, refered the decision to a chapter in Seneca, who had thoroughly examined Matters regarding Benefices in his book, de *Beneficiis*. A young

ANTOINETTE de Pons, Marquise de Guercheville, inspira, par sa sage résistance, de l'estime à Henri IV, qui lui dit: " Puisque vous
„ êtes véritablement Dame d'honneur, vous la se-
„ rez de la Reine ma femme."



UN Inquisiteur, chargé d'examiner un livre, y trouva ces paroles. Virgo fata est; il écrivit: Fata est propositio hæretica, nam non datur fatum.



QUAND le Marquis de Vardes revint à la Cour après un long exil, Louis XIV. eut la bonté de s'informer du genre de vie qu'il avoit mené. Le Marquis répondit qu'il avoit vu la meilleure société & des gens très-instruits. " La veille de mon départ, ajouta-t-il, on agitoit une question très-difficile. Il s'agissoit de sçavoir qui de Votre Majesté ou de Monsieur étoit l'aîné."



UN Ecclésiastique que l'on consultoit sur une question de Droit Canon, en renvoya la décision à un Chapitre de Sénèque, qui avoit approfondi les matieres bénéficiales dans son livre de Beneficiis.

UN

A young Poet, already eminent, paid his addressee to a very handsome young Lady, but of a very limited genius. Having had the misfortune to displease her, he was several days without paying her a visit. A gentlewoman of this young person's acquaintance, told her, that she was to be blamed, for falling out with a man of his merit; he is capable, added she, to immortalize you. "To immortalize me, cried the young Lady in a passion. Ah! let him come; he shall see how he shall be received." They had a great deal of trouble to pacify her, in explaining what the word immortalize signified.



A man without either genius or wit, had bought the commission of an Auditor of Accounts. He went to hear a Sermon, and every time that the Preacher said, my dear Auditor, he took the compliment to be paid to himself, by getting up and making a low bow to the Preacher.



A man sleeping in a stage coach, one of his friends, who had not too much sense, awakened

UN jeune Poete , déjà célèbre , faisoit sa cour à une Demoiselle fort jolie , mais d'un esprit très-borné. Ayant eu le malheur de lui déplaire ; il fut plusieurs jours sans paroître chez elle. Une amie de la jeune personne lui dit , “ qu'elle avoit eu tort de se brouiller avec un homme de ce mérite ; il étoit capable , ajouta-t-elle , de vous immortaliser. — M'immortaliser , s'écria la Demoiselle en colere. Ah ! qu'il y vienne ; il verra comme il sera reçu.” On eut bien de la peine à la faire revenir en lui expliquant ce que signifioit ce mot.



UN homme fort simple venoit d'acheter une charge d'Auditeur des Comptes. Il fut au Sermon , & à chaque fois que le Prédicateur disoit , mon cher Auditeur , il prenoit cela pour lui , se levoit & faisoit une inclination.



QUELQU'UN dormant dans une voiture publique , un de ses amis , qui n'étoit pas des plus spirituels ,

O

waked him. "What shall you sleep always said he to him? We have travelled a great way since you began to sleep. How far, said the sleeper? "Are we as yet far off?—" We are replied the other, more than two long leagues from hence."



THE Dutch, especially the saylors, do not glory much in politeness. A master of a ship of this nation being retained in Denmark, presented a petition to the Queen, in order that her Danish Majesty would grant him the liberty to return into his own country. "If you obtain for me this permission, said he to the Queen, I shall give you two large bales of Hollands, finer than my shirt, which he shewed her in drawing it out."



A certain Doctor, believing, that a man who spoke to him in company, did not act with that respect due to his doctorial dignity; told him: "What is it thus that you speak to a Doctor? A Doctor, replied the other, I ask your pardon; I did not know, that you was so well qualified. But as yet, I pray you, to tell me; in what science? — That does not signify, replied the pretended Doctor, 'tis sufficient that I have my credentials at home."

A gentle-

spirituels , le réveilla. “ Quoi , vous dormirez toujours , lui dit-il ; nous avons fait beaucoup de chemin depuis que vous dormez.— Et combien , dit le dormeur ? Sommes-nous bien loin ? — Nous sommes , répondit l'autre , à plus de deux grandes lieues d'ici.”



LES Hollandois , & sur-tout les Marins , ne se piquent pas de politesse. Un Maître de Navire de cette nation , ayant été retenu en Danemarck , présenta une Requête à la Reine , pour que Sa Majesté Danoise lui fit donner la liberté de s'en retourner en son pays. “ Si vous m'obtenez cette permission , dit-il à la Reine , je vous donnerai deux gros balots de toile de Hollande , plus fine que celle de ma chemise ,” qu'il montra , en la tirant par la fente de sa culotte.



UN certain Docteur , croyant qu'un homme qui lui adressoit la parole en compagnie , n'usoit pas du respect qui lui étoit dû , lui dit : “ C'est ainsi que vous parlez à un Docteur ? — Docteur , répondit l'autre , je vous demande pardon ; je ne sçavois point que vous eussiez cette qualité là. Mais encore dites-moi , je vous prie , en quelle science ? — Qu'importe , répondit le prétendu Docteur ; il suffit que j'en aie les lettres chez moi.”

A Gentleman gave to his footman, some veal sweet breads for to have them dressed ; and as the servant had but a very short memory, he gave him in writing the method of doing it according to his taste. The footman having placed the sweet-breads on a shelf, a cat came and snatched them away. " Ah ! my good cat, cryed the footman with the greatest simplicity at a distance, shewing him the paper, what use can it be to you to carry away the sweet breads ? For without this paper you never can dress them properly.



THERE were positive orders given to a Swiss, not to let any one pass thro' the Tuileries. A citizen wanted to pass. " There is no entrance, said the Swiss I do not want to pass, replied the Citizen, but only to go out by Pont Royal. Ah ! If there is question of only going out replied the Swiss, you may pass."



WHILST they were about finishing Pont Neuf, the Master builders who were to have a great entertainment, saw a man who measured the bridge from one end to the other, without speaking a word. They imagined him

UN Cavalier donna à son valet des ris de veau pour les apprêter ; & parce que ce dernier avoit peu de mémoire , il lui donna par écrit la maniere de les accommoder suivant son goût. Ce valet ayant mis les ris de veau sur une planche , il vint un chat qui les emporta. “ Ah ! chat , lui cria naïvement de loin ce valet , en lui montrant le papier ; dis moi , que te servira d’avoir emporté ce ris de veau ? Car sans ce papier là tu ne les sçaurais accommoder comme il faut.”



ON avoit défendu à un Suisse de laisser entrer personne aux Tuileries. Un Bourgeois s’y présente. “ On n’entre point , dit le Suisse.—Aussi , répond le Bourgeois , je ne veux point entrer , mais seulement sortir du Pont Royal. — Ah ! s’il s’agit de sortir , reprend le Suisse , vous pouvez passer.”



PENDANT qu’on achevoit de bâtir le Pont Neuf , les Entrepreneurs , qui devoient faire entr’eux un grand festin , virent un homme qui toisoit le long du Pont Neuf sans rien dire à personne. Ils le crurent connoisseur & l’inviterent au repas.
Après

him to be a connoisseur and invited him to the feast. After dinner they told him, that they saw very well that he had some judgement of their works, which might give them greater perfection, therefore prayed him to explain himself. "I thought said he to them, that you did very well to take the Breadth, for if you had began in length you never woud have finished."



A country clown, who wanted to speak to the Bishop of Mans, presented himself several times at his door without getting admittance. They always told him, that his Lordship studied, and was not to be seen. The peasant being dispirited, took the resolution of not coming again; and they heard him say: "May god send us another Bishop who has finished all his studies."



A woman, who sold fresh eggs at Paris, seeing that a chesnut merchant had more custom than she, and attributing this quick sale to the seller's cry. Who bawled out chesnuts from Lyons; bethought herself to, cry also, fresh eggs from Lyons."

A PER-

Après dîner ils lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage , qui pourroit le perfectionner ; & ils le prièrent de s'expliquer là - dessus. " Je songeois , leur dit-il , que vous avez très-bien fait de vous y prendre en large ; car si vous eussiez fait votre pont en long , vous n'en seriez pas venus à bout."



UN Paysan qui avoit à parler à l'Evêque de Mans , se présenta plusieurs fois à la porte sans pouvoir lui parler. On lui disoit toujours que Monseigneur étudioit , & qu'il n'étoit pas visible. Le paysant rebuté , prit le parti de ne plus revenir , & on entendit qu'il disoit : " Dieu nous envoie un autre Evêque qui ait fait toutes ses études."



UNE Marchande d'œufs frais , à Paris , voyant qu'un Marchand de marons débitoit mieux qu'elle sa marchandise , & attribuant ce débit au cri du marchand , qui crioit marons de Lyon , s'avisa aussi de crier , œufs frais de Lyon.

UNE

A PERSON looking at the front (of the Convent) of this Feuillans in St. Honor's-street in Paris ; and hearing people say that it was of the Corinthian order : " I believed, said she, that it was of the order of Saint Bernard."



IN a Castle of a Marquis of the family of Lévi, is preserved with care an ancient picture, that represents one of the ancestors of the Marquis, upon his knees before the blessed Virgin, out of whose mouth a roll of paper comes, with those words : " Get up, cousin. And another comes forth out of the mouth of the grand-father of this Marquis, with these words : I do my duty, Cousin."



THE Church-wardens at Chartres, having gathered a sum of money to buy a clock, went to Paris in order to purchase one ; the fatigues of the journey procured them an excellent appetite ; they went into a tavern where they out should have sufficient to spare for the clock after all expences, they ordered the most delicate dainties, that the house could afford, one of the dishes brought to table,

UNE personne regardant le portail des Feuillans de la rue Saint Honoré , à Paris , & entendant dire qu'il étoit de l'Ordre Corinthien : " Je croyois , dit-elle , qu'il fût de l'Ordre de Saint Bernard."



DANS un Château du Marquis de la maison de Lévi , on conserve avec soin un tableau ancien , qui représente un des ancêtres du Marquis à genoux devant la Sainte Vierge , de laquelle il sort un rouleau de papier de la bouche , avec ces paroles : " Levez-vous mon cousin ;" & un autre rouleau sort de la bouche de cet aïeul du Marquis , avec ces mots : " Je suis dans mon devoir , ma cousine."



A Châtres , les Marguillers ayant ramassé une somme pour acheter une horloge , vinrent à Paris pour faire leur emplette ; la fatigue du chemin leur donna de l'appétit ; ils entrèrent dans un cabaret , où , résolus de faire bonne chere , & s'imaginant qu'il leur resteroit encore assez d'argent pour l'horloge , ils se firent servir ce qu'il y avoit de plus délicat dans le cabaret ; parmi les plats qui furent mis sur leur table , il y avoit du saumon
P frais ,

table, was fresh salmon, which they took for red codfish, and eat it with great pleasure. They were very jovial, but mark the end; when after the repast, the waiter brought in the bill, the money for to buy the Clock was hardly sufficient to pay the reckoning. They returned to their village in great confusion without either money or clock: since that time they had no clock, and if they have any at present in this place, 'tis only these few years past. When one has a mind to mock them, they ask them what o'Clock it is.



THE Cantons of Switzerland, alarmed at the troubles occasioned by the heresy of Oecolompadius; and, perceiving the liberty that every one took to speak of Religion had opened the door to heresy, made an edict by which they defended every one, not to speak for the future either good or bad of God: Their intentions seemed good, but they explained themselves after the manner of the Swifs.



AN Intendant of a Province rejected with contempt a petition which a peasant presented to him. He was not discouraged at this; he appeared a second time before him with his

frais , qu'ils prenoient pour de la morue rouge , & qu'ils mangeoient avec plaisir. Ils étoient fort en joie ; mais il fallut en rabattre , lorsqu'après le repas le garçon apporta la carte ; l'argent de l'horloge suffisant à peine pour payer l'écot , ils revinrent fort confus dans leur Village , sans argent & sans horloge ; depuis ce tems il n'y a point eu d'horloge , ou s'il y en a à présent dans ce lieu , ce n'est que depuis quelques années. Quand on veut les railler , on leur demande quelle heure il est.



LES Cantons des Suisses , allarmés des troubles que caufoit l'hérésie d'O'Ecolampade , & s'appercevant que la liberté avec laquelle chacun parloit de la Religion , avoit ouvert la porte à l'hérésie , firent un Edit par lequel ils ordonnerent que dorénavant on ne parleroit plus de Dieu , ni en bien ni en mal ; leurs intentions étoient bonnes ; mais ils les expliquoient à la Suisse.



UN Intendant de Province rejeta avec mépris un placet que lui présenta un paysan. Celui-ci ne se rebuta point ; il parut une seconde fois devant l'Intendant son placet à la main. Ce Magistrat

his petition in his hand. The Magistrate received him in an outrageous manner ; which made not the least impression upon the peasant, who came a third time to the charge. The Intendant, loosing all patience, caned him heartily. "Upon my word, my Lord, said the poor bastinaded fellow to him, if you answer all the petitions that are presented to you, in this manner, you have no occasion for a Secretary." This pleasantry so much pleased the Magistrate, that the peasant, profiting of this interval of good humour, obtained his request.



A great Nobleman at the Court of Lewis XIII, who was passionately fond of horses, was greatly surpris'd when his gentleman of the horse came to tell him one morning, that the horse which he had mounted the preceding day was dead. "What, said he, the horse I had yesterday ?—Yes, Sir,—that bay horse which I had from Mr. Baradas ? That was only six years old ? That eat so well ? —Yes Sir, the very same, replied his gentleman.—Ah ! my God, cried then the Nobleman, what are we poor creatures."



A Swiss Captain, had interred pell mell in the field of battle the dead and the wounded. They

lui dit des injures. Elles ne firent aucune impression sur le paysan, qui revint à la charge une troisième fois. L'Intendant perdant patience, lui donna des coups de canne. "Ma foi, Monseigneur, lui dit le pauvre battu, si vous appointez ainsi toutes les Requêtes qu'on vous présente, vous n'avez pas besoin de Secrétaire." Cette plaisanterie dérida le front du Magistrat; le paysan profitant de cet intervalle de belle humeur, obtint ce qu'il demandoit.



UN grand Seigneur de la Cour de Louis XIII, qui avoit beaucoup de passion pour les chevaux, fut extrêmement surpris de ce que son Ecuyer lui vint dire un matin que le cheval qu'il avoit monté la veille étoit mort. "Quoi, dit-il, le cheval que j'avois hier? — Oui, Monsieur. — Ce cheval bay que j'ai eu de M. de Baradas? Qui n'avoit que six ans? Qui mangeoit si bien? — Oui, Monsieur, celui-là même, lui répondit l'Ecuyer. — Eh mon Dieu, s'écria alors le grand Seigneur, qu'est-ce que de nous!"



UN Capitaine Suisse faisoit enterrer pélemêle, sur le champ de bataille, les morts & les mourans.

On

They represented to him, that some of those who were buried respired as yet, and wanted only to live: "poh, said he, if one had a mind to believe them, not one of them would be dead."



A Swiss in the trenches had his head shot off by a canon ball; another Swiss, his comrade who was close to him, began to laugh with all his force, in saying: "Ha! ha! that is very comical; he will return into the field without a head."



MADAM de Montespan, who had succeeded the Dutchess de la Valiere in the King's favours, went to visit one of her female friends, whom she did not find at home. She gave a strict charge to the Swiss (or porter) to tell the Lady of the house, that she had come to see her. "Do you know me well, said she to him? —oh that I do, replied the Swiss, it is you, who has bought the charge of Madam de la Valiere."



A Cardinal, surrounded by many Ladies, received presents from his Farmer, who brought

On lui représente que quelques uns des enterrés respiroient encore & ne demandoient qu'à vivre :
 " Bon , dit-il , si on vouloit les écouter , il n'y en auroit pas un de mort."



UN boulet de canon emporta la tête d'un Suisse dans une tranchée ; un autre Suisse , son camarade , qui étoit auprès , se mit à rire de toute sa force , en disant : " Hô , hô , cela est plaisant ; il re-
 viendra sans tête dans le camp."



MADAME de Montespan , qui venoit de succéder à la Duchesse de la Valiere dans le cœur du Roi , alla voir une de ses amies , qu'elle ne trouva point. Elle recommanda bien au Suisse de dire à la Dame du logis qu'elle étoit venue pour la voir.
 " Me connois-tu bien ? lui dit-elle , — Oh qu'oui , répondit le Suisse , c'est vous qui avez acheté la charge de Madame la Valiere."



UN Cardinal recevoit , au milieu d'un cercle de Dames , les présens de son Fermier , qui lui apportoit

brought him a basket of scarce and beautiful fruit. As the peasant gazed attentively upon those Ladies, the one more beautiful than the other, the Cardinal asked him, with a smile, which of them he would chuse for his wife, if this choice was granted to him? The peasant did not appear in the least confounded; but running over all those objects with luscious eyes, he fixed them upon a Lady, for whom the Cardinal had a particular regard. The peasant, who had remarked this, told the Cardinal: "Upon my word, my Lord, I should chuse Madame the Cardinal."



A peasant coming from the Catechism; some one, who saw him sorry, asked him what was the matter? "The Pastor, replied he, is always scolding me; he asked me, how many Gods there were?—Well, and you answered him, there was but one.—What do you talk about one? I told him there were three; nevertheless he is not content."



BLAISE learning that Luke, his debtor was in the angony, ran to his house, in order to make him pay him. The insolvent debtor, told

Br
étoit
payer.

toit un panier de fruits rares par leur beauté. Comme ce paysan considéroit avec intérêt toutes ces Dames , plus belles les unes que les autres , le Cardinal lui demanda , en riant , laquelle il choisiroit pour son épouse , si ce choix lui étoit accordé ? Le paysan ne parut point embarrassé ; mais parcourant tous ces objets avec des yeux où le désir pétilloit , il les arrêta sur une Dame , pour laquelle le Cardinal avoit des attentions particulières. Le paysan , qui les avoit remarquées , dit au Cardinal : “ Ma foi , Monseigneur , je choisirois Madame la Cardinale.”



UN paysan venoit du Catéchisme ; quelqu'un , qui le vit chagrin , l'interrogea sur ce qu'il avoit. “ Monsieur le Curé , répondit-il , est toujours à me gronder ; il m'a demandé combien il y avoit de Dieux. — Eh bien , tu lui as répondu qu'il n'y en avoit qu'un. — Que dites-vous , un ? Je lui ai dit qu'il y en avoit trois , & il n'est pas encore content.”



BLAISE apprenant que Lucas , son débiteur , étoit à l'agonie , courut chez lui pour se faire payer. Le débiteur insolvable , lui dit d'une voix
Q
éteinte.

told him in an extinct voice: "Let me die in peace." "Oh! pardickins, replied Blaife, you shall not die before I am paid."



A peasant being obliged to go a journey, entreated his wife to spare his forehead. "For what, replied she?—"Tis, said he, that if you are not virtuous, horns will grow upon my head immediately. Fy for shame, I shall take particular care of that, replied she, I am too much afraid of the horns." He was hardly gone, when a gallant cleared up the mystery for her, and put his lessons to the proof. She examines her husband, at his return; and told him: "you have not then told me the truth."



WE KNOW that Saint Martin, Bishop of Tours, was the son of an Officer, and that he had served in the Army before he was a Bishop, 'tis for which reason, that we see him very often drawn in the form of a cavalier. The Church-wardens of a country parish, of which he was the Patron, had him painted in the same manner. One day that the Bishop of the Diocess, followed by a grand retinue, made his visit in this Church; he asked the

Church

éteinte. “ Laissez-moi mourir en paix.—Oh ! parleu , répartit Blaise , tu ne mourras point que je ne sois payé.”



UN paysan , obligé de faire un voyage , re-commanda à sa femme de ménager son front. “ Pourquoi cela , lui répondit-elle ? —C’est , dit-il , que si tu n’étois pas sage , il me viendrait , dans le moment des cornes à la tête.—Fi donc , je m’en garderai bien , reprit-elle ; je crains trop les cornes.” A peine fut-il parti , qu’un galant lui éclaircit le mystère , & mit ses leçons à l’épreuve. Le mari , de retour , elle l’examine , & lui dit : “ Tu m’as donc trompée.”



ON sçait que Saint Martin , Evêque de Tours , étoit fils d’un Officier ; il avoit servi dans les armées avant d’être Evêque ; c’est pourquoi on le voit souvent sous la forme d’un Cavalier. Les Marguilliers d’une Paroisse de campagne , dont il étoit le Patron , l’avoient ainsi fait peindre. Un jour que l’Evêque du Diocèse , suivi d’un grand équipage , faisoit sa visite dans cette Eglise , il demanda au Marguillier , qui étoit un paysan , pourquoi le Patron n’étoit pas représenté en Evêque ,

Church-warden, who was a peasant, why the Patron was not represented as a Bishop, which was his last and his most noble profession? "Oh! oh! My Lord, replied the peasant, we gain five horses by it; for a Bishop must have six horses to his coach, whereas one suffices for a cavalier."



A LORD seeing children very jolly and hearty, who played round his Farmer. "There are, said he to him, lusty, fresh and ruddy children, what a pleasure it is to see them; those belonging to us, courtiers, on the contrary, are always feeble, always pale and languid; how do you manage then, you other peasants?—Pardi, Sir, we have the making of them ourselves."



A PEASANT, whose wife was in labour, approached her bed and endeavoured to console her: the wife, in the height of her pains, seeing him cry: "Ah! my friend, said she to him, do not grieve so much to see me suffer; for I know very well that you are not the cause of it."



A PEASANT, loaded with faggots, called out in the streets, have a care, have a care:
A young

que , qui étoit sa dernière & sa plus noble qualité ?
 “ Oh ! oh ! Monseigneur , répondit le paysan ,
 nous y gagnons cinq chevaux ; car il en faut six
 au carrosse d'un Evêque , & il n'en faut qu'un à
 un Cavalier.”



UN Seigneur regardoit des enfans bien gaillards ,
 bien portans , qui se jouoient autour de son Fer-
 mier. “ Voilà , lui dit-il , de gros enfans , frais
 & rouges , qui font plaisir à voir ; ceux de nous
 autres gens de Cour , au contraire , sont toujours
 foibles , toujours pâles & languissans ; comment
 faites-vous donc vous autres paysans ? — Pargué ,
 Monsieur , je les faisons nous-mêmes.”



UN paysan , dont la femme étoit en couches ,
 s'approcha de son lit , & cherchoit à la soulager.
 Cette femme , au plus fort de ses douleurs , le
 voyant se lamenter : “ Eh ! mon ami , lui dit-elle ,
 ne prends point tant de chagrin de me voir souffrir ;
 je sçais fort bien que tu n'en es pas la cause.”



UN paysan , chargé de fagots , crioit par les
 rues : gare , gare. Un jeune homme , vêtu de
 soie ,

A young man dressed in silk having neglected the warning, had his coat torn. Thereupon a great dispute arose; he made his complaint to a Commissary, who was passing by. The peasant is examined; but he opens his mouth without speaking a word. "Are you dumb, my friend, said the Commissary to him? — No, no, Sir, interrupted the plaintiff: 'tis mere malice; for he cannot defend himself, he pretends to be dumb; but when I found him in my way, he cryed, take care, take care.—Well, said the Commissary, why but you got out of his way."



THEY shewed to a peasant all that a Marshal of France had taken, the cities, the countries, were all represented in a picture: "Par-dickens, all that he has taken are not there, said the peasant, for I cannot see my meadow there."



A Bishop saw, on a holyday in the country, a great number of peasants, who, during the Catechism, diverted themselves at different pastimes, and others who drank and sung, he spoke with grief to some canons who accompanied him: "There is a vast deal of ignorance among those fellows: Notwithstanding, they

soie , ayant négligé l'avertissement , eut son habit déchiré. Là-dessus grand bruit ; il fait sa plainte au Commissaire , qui étoit survenu. Le paysan est interrogé ; mais il ouvre la bouche sans dire mot. “ Etes-vous muet , mon ami , lui dit le Commissaire ? — Non , non , Monsieur , interrompit le plaignant : c'est belle malice ; parce qu'il ne peut se défendre , il fait le muet ; mais quand je l'ai trouvé en mon chemin , il crioit gare , gare , — Et bien , dit le Commissaire , que ne vous rangiez-vous ? ”



ON montroit à un paysan tout ce qu'un Maréchal de France avoit pris ; les Villes , les Pays , tout cela étoit dans un tableau : Morgué , tout ce qu'il a pris n'est pas là , dit le paysan , car je n'y vois pas mon pré.”



UN Evêque voyoit un jour de Fête à la campagne , un grand nombre de paysans , qui , pendant le Cathéchisme , s'amusoient à différens jeux , & d'autres qui buvoient & chantoient , il dit avec chagrin , à quelques Chanoines qui l'accompagnoient : “ Il y a bien de l'ignorance parmi ces gens là ; cependant ils aiment mieux employer le tems à se débaucher

they would rather spend their time in debauchery, than to be instructed. Come hither for example, you great booby, continued he, in addressing himself to the next to him : how many Gods are there ? — Pardi, my Lord, replied the peasant, there is but one ; and as yet he is very ill served by you other gentlemen of the Church.” The Bishop did not think it convenient to ask him any more questions.



A peasant being at confession, accused himself to have stolen some hay. The Confessor asked him : “ how many trusses have you taken ?—Oh ! said he, Sir, guess. — Thirty trusses, said the Confessor ?—Oh ! no.—How many then, sixty ?—Oh, truly not at all, replied the peasant, but you may as well make it a cart load, for my wife and I are to go to fetch the remainder very soon.”



A peasant's father being at the last verge of life. The peasant went to seek for the parson, and remained knocking softly at his door, for three hours. The Pastor told him : “ Why did you not knock harder ? I was afraid, said he, to awake you.—What is the matter, said the Pastor ?—My father was at the brink of death,

débaucher-qu'à s'instruire. Viens-ça par exemple , gros maraut , continua-t-il , en s'adressant à celui dont il étoit le plus près : combien y a-t-il de Dieux ? —Pargué , Monseigneur , répondit le paysan , il n'y en a qu'un ; encore est-il bien mal servi par vous autres gens d'Eglise." L'Evêque ne jugea pas à propos de l'interroger davantage.



UN paysan , étant à confesse , s'accusoit d'avoir volé du foin. Le Confesseur lui demandoit : " Combien en avez-vous pris de bottes ? — Oh ! dit-il , Monsieur , devinez. — Trente bottes , dit le Confesseur ? — Oh ! non. — Combien donc , soixante ? — Oh ! vraiment non , reprit le paysan , mais mettez-y la charretée ; ma femme & moi , nous avons résolu d'aller prendre le reste tantôt."



LE pere d'un paysan se mouroit. Le paysan alla la nuit trouver le Curé , & demeura trois heures à sa porte à heurter tout doucement. Le Curé lui dit : " Que ne heurtiez-vous plus fort ? — J'avois peur , dit-il , de vous réveiller. — Qu'y a-t-il , dit le Curé ? — Mon pere se mouroit , dit le paysan , quand je suis parti. Le Curé dit : il sera donc mort à
R présent ;

death, said the peasant, at my departure. The Pastor said : He will be dead before now, then, I have no more business there.—Oh ! no, Sir, replied the peasant, Pierrot, my neighbour, promised me, that he should amuse him.”



SOME persons stopt before a parrot, that was at a window, and made him repeat a great many things which he knew ; a good woman who passed that way, told them : “ What a shame it is, thus to amuse that poor animal ! You would do a great deal better to teach him his belief.”



A News-monger by profession had always round him, in the public walks, a great many people, who listened to him. One day seeing a footman, who had got in among the rest, he wanted him to withdraw : “ Sir, replied the footman, I keep a place here for my master.”



THE eclipse of the sun, that was foretold for the year 1724, had occasioned so great a consternation in the country, that a Pastor
not

présent ; je n'y ai plus que faire. — Oh ! non , Monsieur , reprit le paysan , Pierrot , mon voisin , m'a promis qu'il l'amuseroit."



QUELQUES personnes s'arrétoient devant un perroquet qui étoit à une fenêtre , & lui faisoient répéter bien des choses qu'il sçavoit ; une bonne femme qui passoit par là , leur dit : " Quelle honte d'amuser ainsi ce pauvre animal ! Vous feriez bien mieux de lui apprendre sa croyance."



UN Nouvelliste de profession avoit toujours autour de lui , dans les promenades publiques , beaucoup de gens qui l'écoutoient. Un jour voyant un laquais qui étoit mêlé parmi les autres , il voulut l'envoyer plus loin : " Monsieur , lui dit le laquais , je retiens place ici pour mon maître."



L'ECLIPSE du Soleil , qui fut annoncée pour l'année 1724 , avoit répandu une si grande consternation à la campagne , qu'un Curé ne pouvant

not being sufficiently capable of hearing the confessions of his Parishioners, who believed they would die, took it in his head, to tell them in his discourse : " My Children, be not in so great a hurry ; for the eclipse has been put off for fiveteen days."



AN Intendant of a Province passing over a bridge, whose parapets were ruined ; this Intendant, who had not the reputation of being one of the wisest men in the world, scolded the Magistrate of the place, because he had not the precaution to put, at least, (fool-gards) or rails, upon the bridge : " Pardon me, my Lord, said the Magistrate to him, our city was not sure that you would pass here so soon."



A Parisian newly getting out of Paris, admired the largeness of the Loire : " There is, notwithstanding, said he, a fine river, tho' a river of Province."



AN Elector of Bavaria had, in a feast, proposed a prize to him who would drink a pail

suffire à confesser ses Paroissiens , qui en croyoient mourir , prit le parti de leur dire au Prône : “ Mes enfans , ne vous pressez pas tant ; l’éclipse a été remise à la quinzaine.”



UN Intendant de Province venoit de passer sur un pont , dont les parapets étoient ruinés ; cet Intendant , qui n’avoit point la réputation d’être un des plus sages de ce monde , querella le Magistrat du lieu , de ce qu’on n’avoit point eu la précaution de mettre , du moins , des gardes-fous sur ce pont : “ Pardonnez , Monseigneur , lui dit ce Magistrat ; notre Ville n’étoit pas sûre que vous y passeriez si tôt.”



UN Parisien , nouvellement sorti de Paris , admiroit la largeur de la Loire : “ Voilà cependant , dit-il , une belle Riviere pour une Riviere de Province.”



UN Elekteur de Baviere avoit , dans un festin , proposé un prix à celui qui boiroit un seau plein de vin ;

pail full of wine, none accepted the propofal at that time, but the next day a German prefented himfelf, asked for the pail and drank it. As he was going to receive the prize : “ My Lord, cried a Page, he is a knave, it was not at the firft draught, I faw him, feveral times in the office, endeavouring to do it.”



DESPREAUX related often, that one of his relations, to whom he made a prefent of his works, told him after he had read them : “ What is the reafon, coufin, that all is not your own ? I have found two Letters to Mr. de Vivonne, one of which is of Balzac, and the other of Voiture.”



A Paftor had a lawfuit with his Parifhioners, for to know who fhould be at the expences of paving the Church ; the Paftor, when the Judge was ready to give judgement againft him ; bethought himfelf of quoting in his favour this paſſage of Jeremiah, *paveant illi, & ego non pavebo*. The Judge did not know what answer to make, and gave judgement that the Parifhioners fhould pave the Church.



A peafant

vin ; personne n'accepta pour lors le défi ; mais le lendemain un Allemand se présenta , demanda à voir le seau , & but. Comme il alloit recevoir le prix : “ Monseigneur , s'écria un Page , c'est un fripon , ce n'est pas du premier coup ; je le vis bier dans l'office qui s'essayoit.”



DESPREAUX racontoit souvent qu'un de ses parens , à qui il avoit fait présent de ses Oeuvres , lui dit après les avoir lues : “ Pourquoi , mon cousin , tout n'est-il pas de vous ? J'y ai trouvé deux Lettres à M. de Vivonne , dont l'une est de Balzac , & l'autre de Voiture.”



UN Curé avoit un procès avec ses Paroissiens , pour sçavoir aux frais de qui l'on paveroit l'Eglise ; ce Curé , lorsque le Juge étoit prêt à le condamner , s'avisa de citer en sa faveur ce passage de Jérémie : Paveant illi , & non ego pavebo. Le Juge ne sçut que répondre , & condamna les Paroissiens à paver l'Eglise.



A peasant carrying in his masters, name, a basket of pears to a Nobleman, found two large monkeys upon the stairs, with blue cloaths embroidered in gold, with swords by their sides, they cast themselves upon the basket of fruit. The peasant who had never seen such animals, took off his hat in a genteel manner to them, and let them do what they pleased. When he had delivered his present, the master of the house asked him ; “ Why did you not bring me the basket quite full ? — Sir, said the peasant, it was quite full, but the young gentlemen your children took away the half from me.”



A Bishop, giving the benediction, a peasant did not take off his hat. As they reprimanded him for it ; “ If it be good for any thing, said he, it will pass thro’ my hat.”



At the last sermon of a Mission, in a country parish, every one melted in tears, except a peasant. Another told him : “ What is the reason you do not cry ? I do not belong to the parish, said he.



Two Swisses fought outrageously in a square with hangers, a peasant passing by endeavoured

UN paysan apportant , de la part de son maître , un panier de poires à un Seigneur , trouva deux gros singes sur la montée qui avoient des habits bleus brodés d'or , & une épée à leur côté ; ils se jetterent sur son panier pour avoir du fruit. Le paysan , qui n'avoit jamais vu de tels animaux , leur ôta son chapeau civilement , & leur laissa faire ce qu'ils voulurent. Quand il eut fait son présent , le maître de la maison lui demanda ; “ Pourquoi ne m'as-tu pas apporté le panier tout plein ? — Monsieur , dit le paysan , il étoit tout plein , mais Messieurs vos enfans m'en ont pris la moitié.”



UN Evêque , donnant la bénédiction , un paysan n'ôta pas son chapeau. Comme on le reprit : “ Si elle est bonne , dit-il , elle passera le chapeau.”



AU dernier sermon d'une Mission , faite à une Paroisse de la campagne , tout le monde fendoit en larmes hors un paysan. Un autre lui dit : “ Mais tu ne pleures pas. — Je ne suis pas de la Paroisse.”



DEUX Suisses , le sabre à la main , se battoient à outrance dans une place. Un paysan passe par là ,
S s'efforce

endeavoured to seperate them; but the unhappy fellow, for recompence of his zeal, received a stroke of a hanger on the head, that knocked him down, they sent for a Surgeon, who had a mind to examine, if the brains were not hurt. "Ah! fair and easy, said the peasant; I had not any when I began to meddle with their quarrel."



A Bishop's coach being stopped on the high road by a cart; his coachman might well call to the carter to get out of the way, to abuse and threaten him, the other took no notice, but kept his ground firmly. The Prelate being out of patience, put his head out of the coach window, and seeing a lusty, bold and vigorous fellow: "Friend, said he to him, you have the air of being better fed than taught. Pardy, my Lord, replied the clown; that is not astonishing, 'tis we, who feed ourselves, and 'tis you who instruct us."



A peasant went to consult an Advocate about an affair, the Advocate after examining him, told him that he found his case good. The peasant paid the Advocate for his advice, and asked him: "As you are now paid, Sir, tell me sincerely; do you find my case as yet good?"

A citizen

un
be
le
poi
tête
E
m'a
Die
n'est
sons

U
affair
dit q
l'Adv
"M
moi
bonne

s'efforce de les séparer ; mais , le malheureux , pour toute récompense de son zèle , reçoit à la tête un coup de sabre , qui le jette à la renverse. On appelle un Chirurgien , qui veut voir si la servelle est atteinte. “ Ah ! tout beau , dit le paysan ; je n'en avois point , lorsque je me fourrai dans cette querelle.”



LE carrosse d'un Evêque se trouva arrêté dans un grand chemin par une charrete ; son Cocher eut beau crier au Charretier de se ranger , l'injurier , le menacer , celui-ci tint ferme , & ne demeura point en reste. Le Prélat , impatienté , mit la tête à la portiere , & voyant un gros garçon , hardi & vigoureux ; “ Mon ami , lui dit-il , vous m'avez l'air d'être mieux nourri qu'appris.—Par-Dieu , Monseigneur , répondit le rustique , cela n'est point étonnant ; c'est nous qui nous nourrissons , & c'est vous qui nous instruisez.”



UN paysan alla consulter un Avocat sur une affaire ; l'Avocat , après l'avoir examinée , lui dit qu'il trouvoit la cause bonne. Le paysan paya l'Avocat de sa consultation , & lui demanda : “ Monsieur , à présent que vous êtes payé , dites-moi sincèrement : trouvez-vous encore mon affaire bonne ?”

A citizen seeing, of a holy day, his gardener prouder than usual to find his head covered with a fine large hat, asked him in a joke : " Ah ! who gave you that cuckold's hat ? " The clown told him ingeniously, " Sir, 'tis one of your hats, which your Lady made me a present of the other day."



WHEN Boileau wrote a Letter to his Gardener at Auteuil, a great many persons who visited the Author, congratulated the good man Anthony, for the honour his Master had done him ; and every one envied his happy distinction. Father Bohours complimented him thereupon, as well as others. " Is not it true, Master Anthony, said he to him, in a mocking air, that the Letter that your Master wrote to you, is the best of all pieces.—Not at all, Father, replied Master Anthony ; 'tis that of the love of God." Every one knows that Boileau opposed in this Epistle the lax morals of the Jesuits.



ONE of Boileau's footmen, returning from Bois-Robert, told him that his gout was increased ; He swears heartily then, said Boileau ;

UN bon Bourgeois voyant , un jour de Fête , son Jardinier plus fier qu'à l'ordinaire de sentir son chef couvert d'un beau & grand chapeau , lui demanda en badinant : " Eh ! qui t'a donné ce chapeau de cocu ?—Monsieur , lui dit bonnement le rustique , c'est un de vos chapeaux , dont Madame votre femme l'autre jour m'a fait présent."



LORSQUE Boileau eut adressé une Epître à son Jardinier d'Auteuil , la plupart des personnes qui alloient voir l'Auteur , félicitoient maître Antoine de l'honneur que son maître lui avoit fait ; & tous lui envioient une distinction si glorieuse. Le Pere Bouhours lui en fit compliment comme les autres. " N'est-il pas vrai , maître Antoine , lui dit-il d'un air railleur , que l'Epître que votre maître vous a adressée , est la plus belle de toutes ses pièces.—Nenni-dà , mon Pere , répondit maître Antoine ; c'est celle de l'amour de Dieu." Tout le monde sçait que Boileau combat dans cette Epître la morale relâchée des Jésuites.



UN laquais de Boileau , revenant de chez Bois-Robert , lui apprit que sa goutte avoit redoublé : " Il jure donc bien , dit Boileau.—Hélas ! Monsieur ,

leau ;—" Alas ! Sir, replied the footman, this is the only consolation he has."



A bigotted Sermonist, who preached the Panegyric of Saint Francis Xavier, extolled him, to have converted ten thousand souls by one Sermon, in a desert Island.



IN the time of the vacations, three Attornies, who were returning to their country habitations, overtook a Carter, and as they were in a jovial humour, they asked him, in a scornful manner; the reason, why his foremost horse was so fat, and the rest so lean. " 'Tis, replied the carter, who knew them, that my first horse is an attorney, and the others are his clients."



SOME scholars met a good woman, who conducted her asses : " Good-morrow to the mother of asses, said one of them :—Good-morrow, my children, said the good woman to them."

A peasant

sieur , réparti le laquais , il n'a plus que cette consolation-là."



UN Prédicateur , trop zélé , qui prononçoit le Panégyrique de Saint François Xavier , le loua d'avoir , dans une Isle déserte , converti dix mille hommes par un seul Sermon.



DANS le tems des Vacations , trois Procureurs , qui s'en retournoient chez eux à la campagne , atteignirent un Charretier ; & comme ils étoient en humeur de rire , ils lui demanderent , en le raillant , pourquoi son premier cheval étoit si gras , & ceux qui le suivoient si maigres ? " C'est , répondit le Charretier qui les connoissoit , que mon premier cheval est Procureur , & que les autres sont ses cliens."



DES Ecoliers rencontrèrent une bonne femme qui conduisoit des ânes : " Bon jour la mere aux ânes , dit l'un d'eux. — Bon jour , mes enfans , répondit la bonne femme."

UN

A peasant lately arrived at Paris, asked an attorney in looking at the Temple, what the great building was? " 'Tis a mill, replied the attorney.—I thought so, said the peasant, as I see so many asses carrying their bags to the gate."



A peasant, who passed over Pont au Change at Paris, saw no merchandize exposed to sale in any of the shops, he had the curiosity to go to the mint. " Sir, said he, ingeniously tell me what do you sell? The banker thought he could make game of this foolish fellow: I sell, said he, asses heads; upon my word, replied the peasant, you must sell a great deal whereas you have only one left in your house."



ONE day that a regiment of the Swiss guards went to Versailles to be reviewed, one Loustie was in the first rank, he spoke something, and his comrades who were by his side, began to laugh, which went from rank to rank to the very last of the regiment. Somebody asked one of the rear, what was the reason they all laughed? the soldier answered ingeniously: " Loustie who was in the front said something very comical."

AN

UN paysan , nouvellement débarqué à Paris , demandoit à un Procureur , regardant le Palais , ce que c'étoit que ce grand Edifice : " C'est un moulin , lui répondit le Procureur. — Je m'en doutois , dit le paysan , en voyant tous ces ânes à la porte qui portent des sacs."



UN paysan , qui passoit à Paris sur le Pont-au-Change , n'appercevoit point de marchandises dans aucune boutique. La curiosité le prend ; il s'approche d'un Bureau de Change : " Monsieur , demanda-t-il d'un air niais , dites-moi ce que vous vendez." Le Changeur crut qu'il pouvoit se divertir du personnage : " Je vends , lui répondit-il , des têtes d'ânes. — Ma foi , lui répliqua le paysan , vous en faites un grand débit ; car il n'en reste plus qu'une dans votre boutique."



UN jour que tout le Régiment des Gardes Suisses alloit à Versailles pour une revue , le Loustie étoit dans les premiers rangs , il ouvrit la bouche ; & ses camarades , qui étoient à ses côtés , ayant ri , ce ris courut de rang en rang jusqu'aux derniers du Régiment. Quelqu'un demanda à un de ceux qui étoient à la queue , ce qu'ils avoient tous à rire , & le soldat lui répondit ingénument : " Le Lousti l'être la haut qui l'avoir dit quequechose qui être drôle."

T

UN

AN ignorant fellow sustained in company that the Sun did not turn round the world : “ But how, they objected to him, can it be, that coming to west, where it sets, we see it rise in the east, if it does not pass under the globe ?—What there you are greatly at a loss ? Replied this giddy headed fellow, it returns back the same way, and if we do not perceive it, ’tis because he returns at night.”



A country Divine, who never had been at Paris, took a place in a stage coach for to make the journey. During which, he slept at night as soon as they arrived at the gates of Paris, a Custom-house Officer, asked them, if they had any smuggled goods, one of the passengers directly answered : “ We have a Divine who does nothing but snore, how much must you have ? Oh ! said the Officer, who never had heard of a Divine, that animal is not upon my Custom-house book,—You have only to take him under the denomination of a hog, they replied.” In consequence of which he gives his discharge : They awake the Divine who is greatly surprised to find that people must pay for to enter into Paris.

A Lady

UN ignorant soutenoit dans une compagnie que le soleil ne faisoit pas le tour du monde : “ Mais comment , lui objectoit-on , se peut-il , qu’étant parvenu à l’Occident , où il se couche , on le voit se lever à l’Orient , s’il ne passe point par dessous le globe ?—Vous voilà bien embarrassés , répondit cet ignorant entêté , il reprend le même chemin ; & si on ne s’en apperçoit pas , c’est qu’il revient de nuit.”



UN Théologal de Province , qui n’étoit jamais venu à Paris , s’étoit placé dans un carrosse de voiture pour faire ce voyage. Pendant le chemin , il s’étoit mis à dormir. Lorsque le soir on fut arrivé aux barrières , les Commis , pour les entrées , vinrent demander si on n’avoit rien à déclarer ; quelqu’un répondit aussi-tôt : “ Nous avons un Théologal qui ne fait que ronfler ; voyez ce qu’il vous faut.—Oh ! dit le Commis , qui n’avoit jamais entendu parler de Théologal , cet animal n’est pas sur mon tarif.—Vous n’avez qu’à percevoir comme pour un cochon , lui répondit-on.” Il donne en conséquence sa quittance , & on réveille M. le Théologal , qui est fort surpris de ce qu’il faut payer pour entrer dans Paris.



A Lady buying an easy chair, offered too little. The Broker in order to engage her the more, prayed her to examine the goodness of the lock and key : " As in regard of them said the Lady, I make no great esteem ; for I am not afraid that they will steal what I intend to put into it."



C H A P. V.

*Several Historical Tracts relating to Judges,
Counsellors, Attorneys, &c.*

PUBLIUS DOLABELLA being Proconsul of Asia, had a criminal law - suit against a woman ; whom they accused to have poisoned her husband, a son that she had by him, because they had killed a son that she had by her first husband. Dolabella finding herself greatly embareased, appealed to Areopagus, which was then in great repute. This Senate having strictly weighed the reasons on both sides, ordered that both the plaintiff and defendant should appear in a hundred years for to have a final judgement.



THE

UNE Dame marchandant une chaise percée en offroit trop peu. Le Babutier, pour l'encourager davantage, la prioit de considérer la bonté de la serrure & de la clef. "Pour ce qui est de cela, dit la Dame, je n'en fais pas grand cas; car je n'ai pas peur qu'on me dérobe ce que j'ai dessein d'y mettre."



CHAPITRE V.

Anecdotes sur différens Juges, Avocats, Procureurs, &c.

PUBLIUS DOLABELLA étant Proconsul d'Asie, poursuivoit criminellement une femme qu'on accusoit d'avoir empoisonné son mari & un fils qu'elle avoit eu de lui, parce qu'ils avoient tué un autre fils qu'elle avoit d'un premier lit. Dolabella se trouvant embarrassé, renvoya la connoissance de cette affaire à l'Aréopage, qui pour lors étoit en grande réputation. Ce Sénat ayant murement pesé les raisons de part & d'autre, ordonna que l'accusateur & l'accusée comparoîtroient dans cent ans pour être jugés en dernier ressort.



THE Judges of the Presideal of B.... were greatly perplexed concerning the punishment they ought to inflict on a robber, whose judgement they were to pass: The chain of the gallie slaves passed then thro' their city, they learned this news, and ordered the robber to be condemned to the gallies, on account of the conveniency of the chain.



A Normand went to have his cause tryed before the King's Council, he embarked on the river Seine. As the river was little rough, whilst they were upon the water, he sent by land his law-suit, of which he was more careful than of himself: "If it be lost, said he, 'tis only the death of one man; but if the papers, which regard my law-suit be lost, it will be the greatest misfortune."



HENRY Stephens speaks of a judge in his time, who had only one form of judging in criminal cases. If the prisoner was old: "Hang him, hang him, said he, for he committed many other crimes." "If he was young, hang him, hang him, for he will commit a great many more."

A Counsellor,

LES Fuges du Présidial de B. . . . étoient fort embarrassés sur le genre de peine auquel ils devoient condamner un voleur dont ils jugeoient le procès ; la chaîne des Galériens passa alors dans leur ville ; ils apprirent cette nouvelle , ils ordonnerent que le voleur seroit condamné aux Galères , attendu la commodité de la chaîne.



UN Normand venoit plaider au Conseil du Roi ; il s'embarqua sur la Seine. Comme ce fleuve étoit un peu agité , pendant qu'il alloit par eau , il faisoit aller par terre son procès , dont il étoit plus soigneux que de lui-même. " Si je viens à périr , dit-il , ce n'est qu'un homme de mort ; mais si les pièces de mon procès se perdoient , ce seroit le plus grand des malheurs."



HENRI ETIENNE parle d'un Fuge de son tems qui n'avoit qu'une formule en matiere de procès criminel. Si le prisonnier étoit vieux : " Pendez , pendez , disoit-il ; il en a bien fait d'autres." S'il étoit jeune : " Pendez , pendez ; il en feroit bien d'autres."



UN

A Counsellor, who defends a cause, finds himself often under the necessity of making use of all kind of means, because every judge decide matters according to his own principle, let it be either good or bad. Dumont, a famous counsellor, was convinced of this truth. This counsellor, pleading in the high court of justice, intermixed strong arguments with others, that were weak or captious. The audience being over, De Harlai reproached him for it: "President, replied he, such a method is for Mr. such a one, this other for Mr. such a one." "After some sittings the affair was decided, and Mr. Dumont gained his cause. The President called him, and said:" "Mr. Dumont, your packets have been delivered as directed."



A first President asked Mr. Langlois, why he often undertook bad causes: "My Lord, replied the Counsellor, I have lost so many good ones, that I do not know which of them to take."



A Counsellor of little repute, pleading with his hat off; asked the Counsellor of the adverse party for a writing, which he would be glad to see; the other refused him, where-
upon

UN Avocat , qui défend une cause , se voit souvent dans la nécessité d'employer toutes sortes de moyens , parce que chaque Juge a son principe , bon ou mauvais , suivant lequel il se décide. Dumont , célèbre Avocat , étoit persuadé de cette vérité. Cet Avocat plaidant à la Grand'Chambre , méloit à des moyens victorieux , d'autres moyens foibles ou captieux. Après l'audience , le premier Président de Harlai lui en fit des reproches. " Monsieur le Président , lui répondit-il , un tel moyen est pour Monsieur un tel ; cet autre pour Monsieur un tel." Après quelques séances , l'affaire fut jugée , & Maître Dumont gagna sa cause. Le premier Président l'appella & lui dit : " Maître Dumont , vos paquets ont été rendus à leurs adresses."



UN Premier Président demandoit à Maître Langlois , pourquoi il se chargeoit souvent de mauvaises causes : " Monseigneur , lui répondit l'Avocat , j'en ai perdu tant de bonnes que je ne sçais plus lesquelles prendre."



UN Avocat , qui n'étoit guere estimé , plaidant chapeau bas , demanda à l'Avocat de l'autre partie une pièce qu'il souhaitoit voir ; l'autre la lui refusa ; sur quoi celui-ci s'adressant au Juge , lui dit :

upon he addressed the Judge, and told him :
 “ Sir, it is easy to see that, that writing is
 not favourable for my party : *Car malum est
 quod regitur*, that which is covered is good for
 nothing.” “ Ah ! Counsellor, said the Judge,
 therefore put on your hat.”



BOILEAU, after his first studies, had a mind
 to apply himself to the law. He followed
 the barr, and even pleaded a cause, by which
 he gained very little honour. As he was ready
 to begin, the Attorney came, and told him :
 “ Don’t forget to ask, that the party be exa-
 mined upon facts and articles.—Ah ! for what
 reason, replied Boileau, is not the affair al-
 ready done ; if all are not ready, I must not
 begin to plead then. The Attorney began to
 laugh, and told his brethern : There is a
 Counsellor, who will cut a great figure ; he
 has great talents.”



A Dyer being admitted to take his oath in
 an affair that concerned him, lifted up his
 hand ; the Judge seeing it was black, without
 making reflection in regard of his trade, told
 him : “ Take off your glove.—And you,
 replied the Dyer, put on your spectacles.”

A Counsellor

dit : " Monsieur , il est facile de voir que cette pièce n'est pas favorable à ma partie ; car *Malum est quod regitur* , ce qui est couvert ne vaut rien. Eh ! Monsieur l'Avocat , dit le Juge , couvrez-vous donc."



BOILEAU , après ses premières études , voulut s'appliquer à la Jurisprudence. Il suivit le Barreau, & même plaida une cause dont il se tira fort mal. Comme il étoit prêt de la commencer , le Procureur s'approcha de lui pour lui dire : " N'oubliez pas de demander que la partie soit interrogée sur faits & articles.—Eh ! pourquoi , lui répondit Boileau ; la chose n'est-elle pas déjà faite ? Si tout n'est pas prêt , il ne faut donc pas me faire plaider." Le Procureur fit un éclat de rire , & dit à ses Confreres : " Voilà un Avocat qui ira loin ; il a de grandes dispositions."



UN Teinturier ayant été admis à faire serment dans une cause qui le concernoit , leva la main ; le Juge , qui ne voyoit que du noir , & qui ne faisoit pas apparemment réflexion à la profession de la partie , lui dit : " Otez votre gant.—Et vous , répondit le Teinturier au Juge , mettez vos lunettes."

A Counsellor was some times. accustomed to fall asleep on the bench of Justice. The President of the Chamber gathering the votes of the Company, and asking him for his, he replied in starting up, half a sleep; "Let him be hanged, let him be hanged." But they told him, that the affair regarded a meadow; "To which he replied, let it be mowed then."



At tryals where they made a great deal of noise, the Judge said: "Cryer, order silence, 'tis very strange, for by the noise that they make, we judged, I do not know how many cases without hearing them."



A sharper had the impudence to tell his Judge: "You can't conceive what prejudice you do me, by keeping me in prison, during the time of the Fair of Saint Germain! I should make a fine harvest there,"



An Attorney against whom they exclaimed one day for some tricks in his profession; said, in shewing them a crown piece: "'Tis the same thing to God, whether it be in your pocket

UN Conseiller s'endormoit quelquefois sur les fleurs de lys. Un jour le Président de la Chambre recueillant les voix de la Compagnie, & lui ayant demandé la sienne, il lui répondit en se réveillant en sursaut, & à demi endormi : Qu'on le pende, qu'on le pende. " Mais c'est un pré, lui dit-on, dont il s'agit ;" à quoi il répliqua : Qu'on le fauche donc.



DANS une audience où l'on faisoit beaucoup de bruit, le Juge dit : " Huissier, qu'on fasse silence ; cela est étrange, le bruit que l'on fait ; nous avons jugé je ne sçais combien de causes sans les entendre."



UN filou eu l'impudence de dire à son Juge. " Que vous me faites de tort de me tenir en prison dans le tems de la Foire Saint Germain ! Je ferois bien mes orges."



UN Procureur, à qui on faisoit un jour scrupule de quelque tour d'adresse de sa profession, dit, en montrant un écu : " Vous voyez bien cet écu ; Dieu ne se soucie pas plus qu'il soit dans votre poche

pocket or mine, because he is always the master of it."



AFTER the first cause that Mr. Cochin pleaded in Court, Mr. Lenormand joined him as he came out of the audience, and protested to him quite loud, that he never heard in his life time, any thing so eloquent and so well handled. "We see plainly, replied Mr. Cochin, that you are not one of those who speak at random."



A Famous Counsellor undertook a law-suit in defence of Jugglers and Mountebanks. The first President remarked with surprise at his pleading for such people. "Sir, replied the Counsellor, I believed that, as the Court was so good as to give them a hearing, I might very well plead for them."



THE Judges being presented against a Counsellor, that his cause was bad, got up in order to go by votes. The Counsellor notwithstanding, always demanded a hearing, at last seeing that judgement was ready to be passed, he said with a loud voice : "I require
an

poche que dans la mienne , parce qu'il en est toujours le maître." *



APRÈS la première cause que M. Cochin plaida au Palais , M. Lenormand le joignit au sortir de l'audience , & lui protesta tout haut , que de sa vie il n'avoit rien entendu de si éloquent. " On voit bien , lui répondit M. Cochin , que vous n'êtes pas de ceux qui s'écoutent parler."



UN Avocat célèbre s'étoit chargé de défendre des Batteurs & Farceurs qui avoient un procès. Le premier Président lui marqua de la surprise de ce qu'il plaidoit pour de tels gens. " Monsieur , lui répondit l'Avocat , j'ai cru que , puisque la Cour avoit bien voulu leur donner audience , je pouvois plaider pour eux."



DES Juges prévenus contre un Avocat , que sa cause étoit mauvaise , se levoient pour aller aux opinions. Celui-ci cependant ne cessoit de demander audience. Enfin , voyant que le jugement alloit être prononcé , il dit en élevant la voix : " Je demande acte à la Cour du refus qu'elle fait de m'entendre ,
afin

an act of the Court for refusing to hear me, in order to justify myself with my client, who is one hundred leagues from hence :” This request struck the Judges ; they took their seats for to give a hearing to the Counsellor, who pleaded with so much eloquence, that he gained the suit with costs.



A Tradeswoman pleaded against an upholdster, who would make her take a piece of tapisstry, which she did not like. The Upholdsterer’s Counsellor made great circumlocutions that were quite useless. The Tradeswoman out of patience interrupted him in saying to the Judges ; “ Gentlemen, there is no occasion for so many idle words, I shall explain the fact to you in two words. I made a bargain with the plaintiff, for a piece of tapisstry of a beautiful, great well made personage, like the President whom you see there, instead of delivering me a tapisstry of that kind, he would oblige me to take a piece whose personages are so ill made and so ill shaped as his Counsellor ; am I obliged to take that tapisstry ?” The Upholdsterer’s Counsellor was so much disconcerted at this sarcasm, that the Tradeswoman gained her cause.



A Counsellor

afin de me justifier envers ma partie , qui est à cent lieues d'ici.“ Cette demande frappa les Juges ; ils reprirent leurs places pour donner audience à l'Avocat , qui plaïda avec tant d'éloquence , qu'il gagna la cause avec dépens.



UNE Bourgeoise plaïdoit contre un Tapissier , qui vouloit lui faire prendre une pièce de tapisserie dont elle ne vouloit pas. L'Avocat du Tapissier fit de grands dialogues , qui étoient assez inutiles. La Bourgeoise s'impatientsa & lui coupa la parole en disant à ses Juges : “ Messieurs , il ne faut point tant de verbiage ; je vais vous expliquer le fait en deux mots. J'ai fait marché avec ma partie adverse , pour une tapisserie à personnages beaux , grands , bienfaits comme M. le Président que voilà ; au lieu de me livrer une tapisserie de cette espèce , il veut m'obliger à en recevoir une dont les personnages sont mal faits , mal bâtis comme son Avocat ; suis-je obligée d'accepter cette tapisserie ? ” L'Avocat du Tapissier fut démonté de cette saillie , & la Bourgeoise gagna sa cause.



A Counsellor beginning his plea in this manner : “ The Kings our predeceffors, &c. — “ Counsellor, put on your hat, said the President ; you are of too good a family for to be uncovered.”



A Counsellor and a Phyfician having difputed together about the precedency, left it to the judgement of a Philofopher, who gave the precedency to the Counsellor, in faying : “ The thief muft pafs firft, and let the hangman follow him.”



A rich man being fick fent for a Notary, for to make his will ; and prayed him, to write it fo clear and fo fair that no conteftations fhould happen after his death among his heirs. “ A will that cannot be contefted, replied the Notary ! I muft be very fkilful : Jefus-Chrift, who was the wifeft of man, and who moreover is God, never made only one, which they conteft thefe fixteen hundred years, and which gives rife every day to new conteftations.”



A Counsellor, enlarged upon the wars of Troy and Scamander in a fuit where there was

UN Avocat commençant son plaidoyer en cette manière : “ Les Rois nos prédécesseurs , &c. ” —
 “ Avocat , couvrez-vous , dit le Président ; vous êtes de trop bonne famille pour être découvert. ”



UN Avocat & un Médecin ayant dispute ensemble sur la préséance , ils s'en rapportèrent à la décision d'un Philosophe , qui adjugea le pas à l'Avocat , en disant : “ Il faut que le larron passe devant , & que le bourreau le suive. ”



UN riche malade ayant envoyé chercher un Notaire pour faire son testament , le pria de le faire si clair & si net , qu'il n'y eût entre ses héritiers aucune contestation après sa mort. “ Un testament qui ne soit point contesté , répondit le Notaire ! Il faudroit que je fusse bien habile : J'esus-Christ , qui étoit le plus sage des hommes , & qui de plus étoit Dieu , n'en a jamais fait qu'un que l'on conteste depuis seize cens ans , & qui fait naître encore tous les jours de nouveaux procès. ”



UN Avocat , dans une affaire où il ne s'agissoit que d'un mur mitoyen , parloit de la guerre

was question only of a partition wall. His adversary interrupted him, saying: "The Court will observe, that my client's name is not Scamander, but Michault."



Two new married men passing thro' a wood heard the cuckoo sing. *'Tis for you*, said the one, *that the bird sings*. The other replied in a passion; *'tis for yourself*; and accompanies his answer with very injurious terms. The conversation became hot, and ends in a quarrel, they begin to fight; he, who believed himself the most offended brought a criminal action against the other. They ruin one another in costs. The justice (or law) after having benefited by their quarrel, sent them out of Court and suit. "Gentlemen, said an Attorney to the foolish litigious men, it was not for you, that cuckoo sung, but for me."



THE Marshal of . . . brought some Ladies to the Opera, but all the boxes were taken up. As he saw one taken up by a footman, who kept it for an Abbot, he obliged him to get out, and made his company go into the box. The Abbot arrived in a short time afterwards

de Troy & du Scamendre. Son adversaire l'interrompit en disant : " La Cour observera que ma partie ne s'appelle pas Scamandre , mais Michault."



DEUX nouveaux mariés passoient par un bois ; ils entendirent le coucou chanter. C'est pour toi , dit l'un , que l'oiseau chante. L'autre lui répond avec aigreur : c'est pour toi-même ; & il accompagne sa réponse d'injures piquantes. La conversation s'échauffe , elle dégénère en querelle ; les coups succèdent ; celui qui se croyoit le plus offensé intente un procès criminel à l'autre. Ils se ruinent en frais. La justice , après avoir profité de leur querelle , les renvoie hors de Cour & de procès. " Messieurs , dit un Procureur aux sots plaideurs , ce n'est pas pour vous que le coucou a chanté , mais c'est pour moi."



LE Maréchal de menoit des Dames à l'Opéra ; mais toutes les loges avoient été retenues. Comme il en vit une remplie par un domestique qui la gardoit pour un Abbé ; il obligea ce domestique de sortir , & fit entrer sa compagnie dans la loge. L'Abbé arriva peu de tems après

wards with his Ladies, and was greatly enraged as one may imagine on account of the affront. He was forced to yield for this time, but the next day he summoned his rival before the Tribunal of the Marshals of France, and pleading his own cause, said, that he was very unhappy to be obliged to complain of one of their Corps, who never had taken during his life only his box ; and therefore he required justice. The President replied ; you have already done it to yourself.



A bad paymaster gave his note of hand, payable at his will. Being summoned before the Judge, he sustained that he had no will to pay as yet : “ Very well, said the Judge, let him be sent to prison ’till he can will.” He began to will it immediately.



UNDER Peter the cruel, King of Spain, surnamed the severe, a Canon of Castile having killed a shoemaker, was only condemned by his Judges, not to assist for a year in the chair ; the shoemaker’s son being greatly incensed at this injustice, and willing to revenge the death of his father, killed the Canon. Peter the severe, being informed of the fact, contented himself by condemning the shoemaker to remain a year without making shoes.

HERACLITUS

après avec des Dames , & fut piqué , comme on le pense bien , de cette violence. Il fut forcé de céder pour le moment ; mais le lendemain il fit assigner son rival devant le Tribunal des Maréchaux de France , & plaidant lui-même sa cause , dit qu'il étoit bien malheureux d'être obligé de se plaindre de l'un d'entr'eux , qui de sa vie n'avoit pris que sa loge ; & demanda justice. Le Président lui répondit : Vous venez de vous la faire.



UN mauvais payeur passa une obligation payable à sa volonté. Assigné devant le Juge , il soutint que sa volonté n'étoit pas encore venue : " Hé bien , dit le Juge , qu'on le mette en prison jusqu'à ce qu'elle vienne." Elle arriva dans le moment.



SOUS Pierre le cruel , Roi d'Espagne , surnommé le Justicier , un Chanoine de Castille ayant tué un Cordonnier , fut seulement condamné par ses Juges à n'assister d'un an dans le Chœur. Le fils du Cordonnier , désespéré de cette injustice , & voulant venger la mort de son pere , tua le Chanoine. Pierre le Justicier , informé du fait , se contenta de condamner le Cordonnier à rester un an sans faire de souliers.

HÉRACLITE ,

HERACLITUS after having pleaded to defend his inheritance, which they disputed; told the Judges: "I do not make you any supplication in my favour, because it interests yourselves more than me to give a just judgement."



Two litigious men for to procure themselves the Judge's favour, made him a present, the one of a barrel of oil, and the other of a pigg. The Judge pronounced sentence in favour of him who gave the animal. The second being come to make him reproaches, the Judge told him: "That a pigg had entered his house, that had broke the barrel of oil, and that this accident had made him forget his cause."



A Counsellor pleading an important and very entangled case, was long in finishing, though he said nothing but what was to the purpose, which tired the President, that he told him to conclude; the Counsellor excused himself, alledging that he had not given all his reasons, upon which the President replied in a masterly manner, that he ordered him to conclude, and the Counsellor being obstinate
to

HÉRACLITE , après avoir plaidé pour défendre son héritage , qu'on lui disputoit , dit aux Juges : “ Je ne vous fais aucune priere en ma faveur , parce que vous avez plus d'intérêt que moi à rendre une Sentence juste.”



DEUX Plaideurs , pour se procurer la faveur du Juge , lui avoient fait présent , l'un d'un baril d'huile , & l'autre d'un cochon. Le Juge prononça pour celui qui avoit donné l'animal. Le second étant venu lui faire ses plaintes , le Juge lui dit : “ Qu'il étoit entré dans sa maison un cochon qui avoit rompu le baril d'huile , & que cet accident lui avoit fait oublier sa cause.”



UN Avocat plaidant une cause importante & fort embarrassée , étoit long à finir quoiqu'il ne dît rien d'inutile ; ce qui ennuya le Président , qui lui dit de conclure ; l'Avocat s'en excusa sur ce qu'il n'avoit pas dit toutes ses raisons , sur quoi le Président ayant réparti d'un ton de maître , qu'il lui ordonnoit de conclure , & l'Avocat s'obstinant toujours à continuer , disant que l'affaire étoit de longue discussion , le Président
Y lui

to continue, saying that the affair required a long discussion; the President ordered him a third time to conclude, without which he would punish him for his obstinacy; which obliged the Counsellor at last to say: I conclude to this: "That it will please the Court to hear me. The Court got up, and they permitted him to proceed."



IN a cause that was pleaded in the Parliament of Grenoble, between a particular person and the Monks of the Great Carthusians; The Counsellor, who was employed against them; began thus: "Gentlemen I plead against the poor Monks of the Desert of St. Bruno, Marquis of Mizebel, Counts of Entremont, Barons of Vaurep and Lords of several other places."



A Counsellor was accustomed to make a crooked Mouth when he spoke. One day as he pressed his adverse party to answer his objections: "I shall answer them, said he, as soon as you have cracked the walnut you have in your mouth."



A Judge being asked for his advice in regard of a man taken in adultery; "replied, I think he was somewhat slothful."

A Judge

lui ordonna pour la troisieme fois de conclure , sans quoi il le puniroit de son opiniâtré ; ce qui obligea enfin l'Avocat de dire : " Je conclus à ce qu'il plaise à la Cour de m'entendre." La Cour se leva , & on lui permit de poursuivre.



DANS une cause qui se plaida au Parlement de Grenoble , entre un particulier & les Religieux de la grande Chartreuse , l'Avocat qui étoit chargé contr'eux , commença ainsi : " Messieurs , je plaide contre les pauvres Religieux du désert Saint Bruno , Marquis de Mirebel , Comtes d'Entremont , Barons de Vaurep , & Seigneurs de quantité d'autres places."



UN Avocat avoit coutume de tourner la bouche en parlant. Un jour qu'il pressoit sa partie de répondre à ses objections : " J'y répondrai , lui dit-elle , aussi-tôt que vous aurez cassé la noix que vous avez dans la bouche."



ON demandoit à un Juge son avis sur un homme surpris en adultere : " Je le trouve un peu paresseux , répondit-il."

A Judge consulting Bartholeus and Cujus, and finding them several times of different opinions, marked in the margin: "A question for a friend, and in those cases always gave judgment according to him who favoured him."



AN Enemy of Galileus, professor in the same University, summoned him before the reformed tribunal. He accused him of keeping three wives, two at Padua and one at Venice. Galileus ingeniously replied: "That his necessities were great, and that he never troubled himself, in what manner his Adversary satisfied them. The reformation having conferred together, the President gave judgment that on account of the insufficiency of the salary of the defendant, to furnish him with necessaries; the republic should double it, and advised him to make good use thereof."



A stingy Counsellor, made a Lady, to whom he made his addresses for marriage, pay very great fees; as she reproached him, that he did not act gallantly: "I had a mind, said he, to convince you by your own experience, how lucrative the profession of a Counsellor is; in order to let you know that I am a good match."

A Counsellor

UN Juge consultant Barthole & Cujas, & les trouvant plusieurs fois d'avis différent, mettoit à la marge : Question pour l'ami, & dans ces cas jugeoit toujours pour celui qu'il favorisoit.



UN ennemi de Galilée, Professeur dans la même Université, le cita devant le Tribunal de la Réforme. Il lui reprocha d'entretenir trois femmes, deux à Padoue, & une à Venise. Galilée répondit tout simplement : " Qu'il avoit de grands besoins, & qu'il ne s'étoit jamais embarrassé de la manière dont son adversaire les satisfaisoit." Les Réformati en ayant conféré, le Président prononça que, " vu l'insuffisance des appointemens de l'accusé, pour fournir à ses besoins, la République les doubloit en l'exhortant d'en faire un bon usage."



UN Avocat intéressé fit payer cherement à sa maîtresse, qu'il vouloit épouser, un honoraire qu'elle lui devoit ; comme elle lui reprochoit qu'il n'étoit guere galant. " J'ai voulu, lui dit-il, vous faire sentir, par votre propre expérience, combien la profession d'Avocat étoit lucrative, afin que vous compreniez que je suis un bon parti."



UN

A Counsellor having gained an important lawsuit for a young Lady, who had several sweethearts by whom she gained nothing : This young Lady with the greatest acknowledgment, told her defender, that she had only her heart to offer him ; “ But the wise Counsellor replied, that he made no use of spices, and that she should reserve that for her solicitor.”



A Girl complained to Charles Duke of Calabria, that a Gentleman used her ill ; the Duke ordered the Gentleman to give her one hundred florins in gold ; but as soon as she departed, he desired the gentleman to follow her and to take from her the sum, that he gave her : this was a difficult task, as she made great resistance, and came back to make her complaints to the Duke, for the violence offered her : he told her, “ If you had made so great efforts to conserve your honour, as you have done to defend your money, you would not have so easily lost it : Get along my girl and return no more.”



A Judge having passed the night in drinking, examined in the morning a criminal, condemned to death by the high court of justice.

UN Avocat venoit de gagner un affaire d'importance , pour une Demoiselle qui avoit eu plusieurs amans , mais qui ne l'avoient point enrichie. Comme cette Demoiselle se piquoit de reconnoissance , elle dit à son défenseur , qu'elle n'avoit que son cœur à lui offrir. Mais l'Avocat prudent lui répondit : “ Qu'il ne prenoit point d'épices , & qu'il falloit qu'elle réservât cela pour son Rapporteur.”



UNE fille alla se plaindre à Charles , Duc de Calabre , de ce qu'un Gentilhomme l'avoit abusée ; le Duc condamna le Gentilhomme à donner à cette fille cent florins d'or ; mais lorsqu'elle fut partie , il dit au Gentilhomme de la suivre , & de reprendre la somme dont elle étoit chargée : la chose n'étoit pas aisée ; on sçut lui faire résistance , & la fille revint se plaindre de ses violences au Duc , qui lui dit : Si vous eussiez eu autant de soin pour conserver votre honneur que pour défendre votre argent , vous ne l'eussiez pas perdu. Allez , ma fille n'y retournez plus.”



UN fuge ayant passé la nuit à boire , interrogea le matin un criminel , condamné à la mort au premier Tribunal. Après lui avoir demandé son nom ,

tice. After having asked him, his name, his age, &c. the vapours of the wine made him somewhat drowsy; and starting up a moment afterwards: he asked him, "How he did? thinking that he was speaking to some friend. The felon looking at him stedfastly: replied, if I was as well as you, I should not be dry. This answer made the other Judges laugh, that they mitigated his punishment and saved his life."



C H A P. VI.

*The Thoughts of several Confessors, Monks,
Preachers, &c.*

AN Abbot preached at Saint Severin's, and not pleasing his congregation: "A person said, he preached better last year.—Another replied, he did not preach then.—'Tis for that reason, replied the former, that he did better."



A Gascon Preacher mounting the pulpit, and always repeating the text of his sermon, without

nom , son âge , & le reste , les vapeurs du vin l'assoupirent un peu ; & s'éveillant un moment après : " Comment te portes-tu ? " (lui demanda-t-il , croyant parler à quelqu'ami.) Le criminel le regardant fixement : " Si je me portois aussi bien que vous , lui répondit-il , je n'aurois pas soif." Cette réponse fit rire les autres Juges , qui adoucirent son supplice , & lui sauverent la vie.



CHAPITRE VI.

Traits de différens Confesseurs , Moines ,
Prédicateurs , &c.

UN Abbé prêchoit à Saint Séverin , & ne contentoit point son auditoire. " Il fit mieux l'année passée , dit une personne.—Il ne prêcha pas , répondit une autre.—Et c'est en cela , répliqua le premier qu'il fit mieux."



UN Prédicateur Gascon étant monté en chaire ,
& répétant toujours le texte de son sermon sans
Z pouvoir

without being capable of remembering the exordium; said, in addressing himself to his congregation: "Gentlemen, I pity you, for losing a fine discourse: As for the rest, they shall not reproach me for stopping there, for I am just going away."



A monk, belonging to a rich Abbey, complained to a Magistrate that their superior acted with the greatest frugality in the repasts of the Monks. The Magistrate said, that he made the Abbey subsist by their wise œconomy. "How," replied the Monk; do you know, Sir, that according to our revenues, we ought to be at table more than four and twenty hours every day."



An officer passing a river in a bark with a Cordelier, who had an Ass by his side. The poor animal was quite in a tremble. The Captain who had a mind to make game of the Friar, began by asking him the cause of the Ass's trembling, "if you had, said the Friar, as my Ass, a cord about your neck, irons upon your feet, and a cordelier at your side, you would tremble a great deal more."



IN

pouvoir s'en rappeler l'exorde , dit , en s'adressant à son auditoire : “ Messieurs , je vous plains ; vous perdez une belle pièce : au surplus , on ne me reprochera pas que je suis demeuré là , car je m'en vais.”



UN Moine d'une riche Abbaye , se plaignoit à un Magistrat , que leur Supérieur faisoit regner une grande frugalité dans les repas de ses Moines. Le Magistrat dit , que par cette sage économie , il faisoit subsister l'Abbaye. “ Comment ! reprit le Moine ; sçavez-vous bien , Monsieur , qu'au revenu que nous avons , nous devrions être plus de vingt-quatre heures à table.”



UN Officier traversoit une riviere dans une barque avec un Cordelier , qui avoit un âne à côté de lui. Ce pauvre animal trembloit de tout son corps. Le Capitaine , qui étoit tenté de se moquer du Cordelier , commença la conversation en lui demandant la cause de ce tremblement. “ Si vous aviez ; lui dit le Religieux , comme mon âne , la corde au cou , les fers aux pieds , & un Cordelier à vos côtés , vous trembleriez bien davantage.”



IN the time that Queen Ann of Austria was big of Lewis XIV, after being barren for twenty years, the Pastor of Saint Germain Auxerois, who was a good sort of a man, announced this great news in one of his Discourses : “ If the Queen, says he, has a Princess, we shall hardly be much the better of it, on account of the Salic law ; therefore let us pray God, that she may have a Prince in her womb ; notwithstanding said he, what is there is right.”



A Preacher taking for his text the Samaritan in the Gospel, said : “ Be not surprised if the Gospel be so long, for it is a woman that speaks.”



FATHER Gardeau, a Monk of St. Genevief, and Pastor of St. Stephen's on the hill, being rebuked at the little effects of his serious exhortations against the immodesty of women, who uncovered their breasts in an excessive manner, began to accost them thus : “ Cover yourselves then at least in our presence ; for, in order that you should know it, we are flesh and blood like other men.”



A BISHOP

DANS le tems que la Reine Anne d'Autriche étoit grosse de Louis XIV, après une stérilité de vingt années, le Curé de Saint Germain l'Auxerrois, qui étoit un assez bon homme, annonça cette grande nouvelle dans un de ses Prônes: " Si la Reine, dit-il, nous donne une Princesse, nous n'en serons guere plus avancés à cause de la Loi Salique; ainsi prions Dieu qu'elle ait un Prince dans ses entrailles; cependant, ajoutoit-il, il y a ce qu'il y a."



UN Prédicateur prêchant sur l'Evangile de la Samaritaine, dit: " Ne soyez pas surpris si cet Evangile est si long; c'est qu'une femme y parle."



LE Pere Gardeau, Religieux de Sainte Genevieve, & Curé de Saint Etienne du Mont, rebuté du peu de fruits de ses exhortations sérieuses contre les immodesties des femmes qui découvroient excessivement leur gorge, s'avisa de les apostropher ainsi: " Couvrez-vous donc au moins en notre présence; car, afin que vous le sçachiez, nous sommes de chair & d'os ainsi que les autres hommes."



UN

A BISHOP who never had mounted the Chair, defended the little Father Andrew to preach in his Diocess : “ And for my part, replied Father Andrew ; I defend him to preach thro’ the whole Kingdom.”



THE little Father Andrew preached at Notre-Dame, before Mr. de Perefuxe, Archbishop of Paris, who fell asleep. Father Andrew perceived it, and cried out : “ Suifs, shut the doors, the Pastor sleeps, the flock will run away, to whom shall I announce the word of God :” This *bon mot* was applauded, and the noise that it caused in the audience weakened the Archbishop.



THE little Father Andrew preaching in a Convent, where the thunder had fallen : “ What a miracle, said he, the thunder only fell upon the bellfry, it has not done harm to any one ; but if it unfortunately fell upon the Refectory, it would have made a havock among all the Monks.”



AN Actor, who had bought a Lordship with all its appertinancies, asked the Pastor for the nominal prayers, which he had a right to require, as Lord of the manor. The
Pastor,

UN Evêque , qui n'avois jamais monté en chere, défendit au petit Pere André de prêcher dans son Diocèse. “ Et moi , répondit le Pere André , je lui défends de prêcher par tout le Royaume.”



LE petit Pere André prêchoit à Notre-Dame devant M. de Pérèfixe , Archevêque de Paris , qui s'endormit. Le Pere André s'en étant apperçu , cria : “ Suisse, fermez les portes ; le Pasteur s'endort , les brebis s'en iront ; à qui annoncerai-je la parole de Dieu” : Cette saillie fut applaudie, & le bruit qu'elle causa dans l'auditoire réveilla l'Archevêque.



LE petit pere André prêchant dans un Couvent où le tonnerre étoit tombé. “ Quel miracle , dit-il ; le tonnerre n'est tombé que sur le clochet ; il n'a fait de mal à personne ; mais s'il étoit malheureusement tombé sur le réfectoire , il y auroit trouvé tous les Religieux.”



UN Comédien , qui venoit d'acheter une terre Seigneuriale en toute justice , demandoit au Curé les prieres nominales qu'il avoit droit d'exiger comme Seigneur. Le Curé , embarrassé d'accorder ce droit
honorifique

Pastor, greatly embarrassed to reconcile this honorary little, with the laws of the Church, which excommunicate players; told his Parishioners in his exhortation: "My dear Brethren, let us pray God for the conversion of Mr. such a one, an Actor, and Lord of this Parish."



A Monk was told to go to Church: "Who are there, said he? They are all there said they. There are enough then. Another time they told him; that none was there. He replied: I can do nothing there alone."



A Courtier being very sick and much indebted, told his Confessor, that the only favour that he had to ask of God, was to prolong his life till he could pay all his debts. "That is a good motive, replied the Confessor, and it is to be hoped that God will hear your prayer.—If God would do me that favour, said then the sick person, in turning himself towards one of his former friends, I should be very certain never to die."



A Monk shewed the relicks of his Convent to a numerous assembly: But the most scarce,

honorifique avec la loi de l'Eglise , qui excommunie les Comédiens , dit à ses Paroissiens dans son Prône : “ Mes chers freres , prions Dieu pour la conversion de Monsieur un tel , Comédien , Seigneur de cette Paroisse.”



ON disoit à un Moine d'aller à l'Eglise. “ Qui est-ce qui y est ?—Ils y sont tous.—Ils sont donc assez.” Une autre fois on lui dit : “ Il n'y a personne.” Il répondit : Je n'y ferois rien tout seul.”



UN homme de la Cour étant fort malade , & chargé de dettes , dit à son Confesseur , que la seule grace qu'il avoit à demander à Dieu , étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devoit. “ Ce motif est si bon , répond le Confesseur , qu'il y a lieu d'espérer que Dieu exaucera votre priere.—Si Dieu me faisoit cette grace , dit alors le malade en se tournant vers un de ses anciens amis , je serois assuré de ne mourir jamais.”



UN Religieux montrait les Reliques de son Couvent dans une nombreuse assemblée : mais la plus

A a

rare ,

scarce, according to him, was a hair of the blessed Virgin, which he seemed to present to the spectators, in opening out his hands. A peasant looking stedfastly at it in approaching him, said: "But, my Reverend Father, I can see nothing: Pardickins, I believe it," replied the Monk; I have shewed it these twenty years past, and never could see it."



A Monk, being out of patience by fasting too long, bethought himself of roasting an egg by the heat of a lamp: The Abbot, who was making his visits, saw thro' the key-hole, the Monk at his little cookery, entered abruptly and reprimanded him severely. Whereupon the Monk excused himself, saying that it was the Devil who had tempted him, and had inspired him with the invention. The Devil appears immediately in person, who was hid under the table, saying: "You are a liar, you dog of a Monk, this trick is not my invention, it is you who taught me it."



A Monk travelling went to a poor country Pastor's house, and asked him for a lodging. The Pastor received him as well as he could, but had him served with only earthen ware,
with

rare , selon lui , étoit un cheveu de la Sainte Vierge , qu'il sembloit présenter à l'assemblée , en écartant les mains. Un paysan ouvrant ses deux grands yeux , dit , en s'approchant : " Mais , mon Révérend Pere , je ne vois rien.—Parbleu ! je le crois , reprit le Religieux ; il y a vingt ans que je le montre , & je ne l'ai point encore vu."



UN Moine , qu'une trop longue abstinence impatientoit , s'avisa un jour de faire cuire un œuf à la lumière d'une lampe ; l'Abbé , qui faisoit sa ronde , ayant vu , par le trou de la serrure , le Moine occupé de sa petite cuisine , entra brusquement & l'en reprit avec aigreur. De quoi le bon Religieux s'excusant , dit que c'étoit le Diable qui l'avoit tenté , & lui avoit inspiré cette ruse. Tout aussi-tôt parut le Diable lui-même , qui étoit caché sous la table , en disant : " Tu en as menti , chien de Moine ; ce tour n'est pas de mon invention , & c'est toi qui vient de me l'apprendre."



UN Moine , voyageant , entra chez un pauvre Curé de village , & lui demanda l'hospitalité. Le Curé le reçut de son mieux , mais le fit servir en vaisselle de terre , cueiller d'étain , fourchette de

with a pewter spoon, an iron fork, &c. The Monk, could not put up with this simplicity, opens his budget, draws out his plate, and sets it upon the table. The Pastor at the sight of this pomp, told him : “ Reverend Father, we should make a good Monk between us both.—” How said the other ? “ ’Tis because you made a vow of poverty, and am obliged to observe it.”



A young Lady went to Confession into a Convent of Monks, where she found one of the order, who was then alone in the confessional, muttering some prayers. She put herself upon her knees near him, and told him all her sins in a great hurry. As the Monk made no answer, she asked him for the absolution : “ I cannot grant it you, for I am not a Priest.—How, you are not a Priest, and you heard me ?—Why did you speak to me ?—I shall complain to your Superior, said the young woman in a passion. And for my part, replied the Monk, I shall run to tell your husband, all your news.”



A young peasant about twenty-two, or twenty-three years of age, having gone to confess

fer, &c. Le Moine, qui aimoit ses aises, ne s'accommoda pas de cette simplicité; il ouvre sa valise, en tire tous ses ustensiles en argenterie, & les pose sur la table. Le Curé, à la vue de ce faste, lui dit: " Révérend Pere, nous ferions un bon Religieux à nous deux.—Pourquoi, dit celui-ci?—C'est que vous avez fait vœu de pauvreté, & moi je l'observe."



UNE jeune Dame étoit allée dans une Eglise de Religieux à dessein de s'y confesser, elle y trouva un Religieux de cette maison qui étoit alors seul dans un confessionnal à marmoter quelques prières. Elle se met à genoux auprès de lui, & se dépêche de lui dire tous ses péchés. Comme le Religieux ne lui répondoit rien, elle lui demande l'absolution. " Je ne puis vous la donner, car je ne suis pas Prêtre.—Comment, vous n'êtes pas Prêtre, & vous m'écoutez? — Pourquoi me parlez-vous? — Je vais porter mes plaintes à votre Supérieur, dit la jeune femme en colère.—& moi, répartit le Religieux, je cours dire de vos nouvelles à votre mari." Ce mot radoucit la jeune Dame, qui pensa qu'il seroit plus sage à elle de se retirer tranquillement.



UN jeune paysan de vingt-deux ou vingt-trois ans étant allé à confesse à son Curé, s'accusa d'avoir

confess to his Pastor, accused himself of having broke his neighbour's hedge, to find a nest of black-birds. The Pastor asked him if the black-birds were taken : " No, replied he." The Pastor, that very day, took them. Some time afterwards he returned to confession. He acknowledged, that he was in love with a young country girl, of whom he made a very interesting portrait after his own manner. The Pastor asked him, where she lived. " I know better things than to tell that to a robber of black-bird's nests, said the peasant."



A Pastor, mounted on his mare, was going to market. He perceived in the road a mulberry tree loaded with fruit. He was tempted to eat some of them, and in order to reach them he stood upon the saddle. The tree was surrounded with thorns and bryars. The good Pastor admiring the tranquility of his mare : " I should be in a bad hole, said he, if any one should call out *hy*. He pronounced this word so loud, that the mare ran away and left our cavalier in the brambles."

F I N I S.

voir rompu la haie de son voisin pour aller reconnoître un nid de merles. Le Curé lui demanda si les merles étoient pris ? “ Non , lui répondit-il.” Le Curé , dès le jour même , alla les prendre. Quelque tems après le paysan retourna à confesse. Il avoua qu’il étoit amoureux d’une jeune paysanne , dont il fit à sa maniere un portrait fort intéressant. Le Curé lui demanda où elle demeuroit. “ Ad’autres , dénicheur de merles , dit le paysan.”



UN Curé monté sur sa jument , s’en alloit au marché. Il apperçoit dans son chemin un mûrier chargé de très-belles mûres. Il fut tenté d’en manger ; & pour atteindre à l’arbre , il se mit debout sur la selle. Ce mûrier étoit planté au milieu d’un buisson d’épines & de ronces. Le bon Curé admirant la tranquillité de sa jument : “ Je serois dans un grand embarras , dit-il , si quelqu’un alloit lui crier hez.” Il prononça ce mot si haut que la jument partit , & voilà notre cavalier dans le buisson.



